

Revista Semanal  
de  
Ciencias, Literatura, Artes,  
Administración é intereses  
generales de Filipinas.

Edición hispano-tagalog  
dedicada  
al pueblo indígena.

# LA ESPAÑA ORIENTAL

DONATIVO  
DE LA  
BIBLIOTECA NACIONAL  
DE MARIANO  
1940

PRECIOS DE SUSCRICIÓN  
En Manila. . . Una peseta al mes  
En Provincias. Dos reales id. id.  
(trimestre ade-  
lantado).

Anuncios tagalog á precios con-  
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-  
muros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglalagya nang mangá hátol úkol sa paglayó sa ipagkákasuki, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi abahayag sa Gaeta. balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taón sa tagarito, kayá binabán ang halagá úbang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán: ang kastila't tagalog, 1-12 etos sa May-nila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't iúuna ang sa tatlong buán.

## SUMARIO

TEXTO:—Los Gobernadorcillos;—Legislación penal;—Geografía Astronómica;—Rectitud en los exámenes;—C. nocimientos útiles;—A la Revista Católica;—A mi amigo X;—La Semana.—Reglamento de los coches de alquiler.  
CUBIERTA:—Interminable cuestión ortográfica.

## LOS GOBERNADORCILLOS

### II.

AS seculares instituciones de Gobernadorcillos, Cabezas de Barangay y Principalias están avocadas á reformarse, pues con el tiempo, y corruptela sobre corruptela, han venido á ser odiosas é irregulares.

Léanse los artículos de nuestro apreciable colega *El Ilocano* sobre los Gobernadorcillos y Cabezas de Barangay que hemos reproducido; considerando además que solo veinticuatro pesos al año percibe un pedáneo, porque el tanto por ciento de las cobranzas no solo es ilusorio, sino perjudicial, puesto que es más lo que abona por no poder realizar los impuestos á su cargo; y todo esto convencerá de la verdad de nuestras afirmaciones.

Si está reconocida por todos la necesidad de romper la tradicional é injustificada centralización, que se opone á todo progreso en Filipinas, que venga la descentralización como medida salvadora; pues no es justo que sigan los sacrificios de los Gobernadorcillos y Cabezas de Barangay; preciso es que ampliemos, las facultades del primero; démosle de los fondos locales lo necesario para que no abone con su propio dinero el material y personal de los *tribunales*; y para garantía de que no haga mal uso de la confianza del Gobierno, pongamos á su lado una junta local.

Y hé ahí, cómo con un paso más y sin grandes esfuerzos, se esplica la necesidad de plantear aquí los anhelados Ayuntamientos.

Naturalmente, los Regidores vecinos, con más amplias facultades, mirarán por sus respectivos

## KABOOAN

SINASAYSAY:—Ang mañga kápitan;—Legislación penal;—Geografía Astronómica;—Katapatang higpit sa exámen;—Hatol na pahankikinsabangan;—Sa Revista Católica;—Sa kabigan kong X;—Ang sanlingo.—Kautusan sa mañga karruaheng pampahan.  
TAKIP:—Di mata, ustapus na salitaang ortográfica.

## ANG MAÑGA KAPITAN

### II

Ang pagkakasirá sirá ng mgá dáting kalággayan ng mgá Kápitan at Cabezas de Barangay na naging dahilang tangihan at kasuklamán, ay nárarapat ngang baguhin.

Basahin ang mgá artículo ng aming gini-giliw na kasama *El Ilocano* na aming sinalin tungkol sa mgá Kápitan at Cabezas de Barangay; at dápat pagnilaynilayin na ang isáng pedáneo ó piuakapaá ng mgá Punô, ay ualáng nasasahod kung di daláuang puot, apat na piso baua't isáng taón, sapagka't ang tanto por ciento ó ang sinásabing ipagkákaloob sa baua't isáng daang masingil, kung di ualáng kabuluhán ay nakaráragdag pa sa hirap palibhasa'y higit pa ang ipinagpapaloual, sanhi sa di niya pagkasingil ng mgá impuestong kaniyang kinakargo; at ang lahat ng ito, i, siyang makapagpapaaninao sa aming mgá itinututol.

Kung túnay na nakikilala ng lahat na kailangang pawin ang mgá dati at walang kawastoang ugali, na siyang nakapipigil na itong Filipinas ay magkaroon ng kahusayan, ay ipagkaloob dito ang pagbabago na dapat gawin upang máiligtas sa kahirapan, sapagka't tila hindi marapat na ang mgá Kápitan at Cabezas de Barangay ay siyang mahirapan; kailangang dagdagan natin ang mgá fakultad ng Kápitan; pagkalooban nating kunin sa fondos locales, ang kailangang huag bagá siyang magpalowal ng kaniyang sariling pilak, gugúlin sa mangá sangkap sa Tribunal at sa mgá inuupahan niya at ng huag makágauá ng hindi dapat, saniban natin siya ng isang Junta local, upang huag niyang madayaan ang Gobierno.

At narito ngá na isáng hakbang lamang na di na magpápagod, ang pagpapaaninao na kai-

pueblos, fomentarán la agricultura que es la base principal de la riqueza y fuente de bienestar; abrirán caminos y emprenderán todas las mejoras que necesite el vecindario.

La misma institución de Gobernadorcillos era en su principio semejante á la de Ayuntamientos, pues los primeros conquistadores españoles comprendieron asimismo su utilidad y que los pueblos municipales son la primera colectividad administrativa para todo gobierno.

Pizarro, cuando fundaba un pueblo, dejaba un subordinado suyo para presidir el nuevo Ayuntamiento, que al propio tiempo establecía; después, al volver por el mismo sitio, se presentaba sombrero en mano ante aquella autoridad municipal que él, Virey y conquistador, era el primero en acatar.

Lo primero que hizo Legaspi en Filipinas, fué establecer Ayuntamientos en Manila, Vigan, Cebú, Iloilo, Nueva Segovia (Lal-loc de Cagayan) y Nueva Cáceres; que ahora van resucitando.

## LEGISLACIÓN PENAL

### V

Son responsables criminalmente de los delitos:  
1.° Los autores; 2.° Los cómplices; 3.° Los encubridores.

Son responsables criminalmente de las faltas:  
1.° Los autores; 2.° Los cómplices.

Se consideran autores: 1.° Los que toman parte directa en la ejecución del hecho. 2.° Los que fuerzan ó inducen directamente á otros á ejecutarlo. 3.° Los que cooperan á la ejecución del hecho por un acto sin el cual no se hubiera efectuado.

Son cómplices los que, no hallándose comprendidos en el anterior párrafo cooperan á la ejecución del hecho por actos anteriores ó simultáneos.

Son encubridores los que, con conocimiento de la perpetración del delito, sin haber tenido participación en él como autores ni cómplices, intervienen con posterioridad á su ejecución de alguno de los modos siguientes:

1.° Aprovechándose por sí mismos ó auxiliando á los delincuentes para que se aprovechen de los efectos del delito.

2.° Ocultando ó inutilizando el cuerpo, los efectos ó los instrumentos del delito para impedir su descubrimiento.

3.° Albergando, ocultando, ó proporcionando la fuga al culpable, siempre que concurra alguna de las circunstancias siguientes:

langang maglagay ng mga ninanasang Ayuntamiento. Kung gayon nga, ang mga Regidores na may taglay na fakultad, ay titingnan ang kanikanilang bayan, palalaganápin ang pagaalaga sa mga bukid na siyang unang cayamanan at batis ng cagalingan: magpapabukas ng mga daraanan, at magaalala ng lahat na ikagagaling na kailangan ng nagsisipamayan.

Ang sinabing pagkalahay ng mga Capitan niyaong una'y nahahawig din sa mga Ayuntamiento, sapagkat ang mga naunang kastila na tumuntong dito, ay napagkilala ang kagalingan noon, at ang mga Ayuntamiento ay siyang unang kati-punang mamamahala sa lahat na Gobierno.

Si Pizarro kung nagtatayo ng isang bayan nagiiuan siya ng isa niyang kasama na mamuno sa bagong Ayuntamiento na sa panahon ding yao'y inilalagay niya, at kun siya'y magbaliik doon ay hawak ang sombrero sa kamay kung humarap sa namumuno sa Ayuntamiento na siya ma'y Virey ay siyang unang gumagalang.

Ang unang ginawa ni Legaspi sa Filipinas ay ang maglagay ng Ayuntamiento sa Maynila, Vigan, Cebú, Iloilo, Nuava Segovia (Lal-loc Cagayan) at Nueva Cáceres na ngayo'y binubuhay uli.

## LEGISLACIÓN PENAL

### V

Karamay sa kasalanan at nalalaban sa ley ang mga sumusunod:

1.° Ang nangagpanukala; 2.° Ang mga kasabuat; 3.° Ang nagtatakip sa may sala.

Karamay sa kamalian at nalalaban sa ley:

1.° Ang nangagpanukala; 2.° Ang mga kasabuat.

Itinuturing na nagpanukala: 1.° Ang mga sumaling sadya sa paggawa ng kasalanan; 2.° Ang kumayag ó pinilit ang iba sa paggawa; 3.° Ang nangagsitulong na kung hindi sila'y di sana natuloy ang ginawa.

Mga kasabuat, di man sinasabe sa artículo 13, ang nakikitulong na una ó kasabay sa pagkaganap ng kasalanan.

Kahit walang malay sa pagkaganap ng kasalanan, kahit di kasaling nagmunakala ó di kasabuat, ay itinuturing na nagtatakip ang sa huli ay namagitan ng mga sumusunod na paraen:

1.° Kung sariling sinamantalá ó tumulong sa mga may sala upang makinabang sa bunga ng kasalanan.

2.° Kung itago ó palabuín ang katawan, ang nangyari ó ang mga kasangkapan sa kasalanan ng hindi mahayag.

3.° Kung nagpatuloy sa may sala, ipinaglahim, ó tumulong sa pagtanaan, kailan ma't masusuot ang mga bagay na sumusunod:

Prin  
públic  
Seg  
ción, n  
tra la  
cidam  
Est  
encub  
de su  
gitim  
mismo  
cubric  
ó aux  
veche

El  
lórri  
entre  
otro l  
los ra  
mente  
nario  
te, en  
artico  
trópico  
se lla  
mode  
lares  
que  
y el  
polar  
dá es  
en el  
recib

Ya  
la ti  
tes o  
1.°  
llanu  
nues  
llan  
sitio,  
zont  
ahor  
abar  
mon  
así  
en t  
2.  
un  
tra  
los  
que  
cuyo  
es o  
apar  
del  
3

Primera. La de intervenir abuso de funciones públicas de parte del encubridor.

Segunda. La de ser el delincuente reo de traición, regicidio, parricidio, asesinato, atentado contra la vida del Gobernador General, ó reo cono- cidamente habitual de otro delito.

Están exentos de las penas impuestas á los encubridores los que lo sean de los cónyuges, de sus ascendientes, descendientes, hermanos legítimos, naturales y adoptivos ó afines en los mismos grados, con sólo la excepción de los encubridores que se aprovechen por sí mismos ó auxiliando á los delincuentes para que se aprovechen de los efectos del delito.

## GEOGRAFÍA ASTRONÓMICA

### IV

El globo terráqueo se divide en cinco zonas: *tórrida* ó *tostada*, que es el espacio comprendido entre los *tropicos de Cáncer* y *Capricornio*, á uno y otro lado del *Ecuador*; dásele dicho nombre porque los rayos solares caen sobre ella perpendicularmente, y el calor allí es en general extraordinario: dos *templadas*, una en el hemisperio del Norte, entre el *tropico de Cáncer* y el *circulo polar ártico*, y otra en el hemisperio del Sur, entre el *tropico de Capricornio* y el *circulo polar antártico*; se llaman así porque gozan de una temperatura moderada, por recibir oblicuamente los rayos solares: dos *glaciales* ó *frías* que son los casquetes que se extienden entre el *circulo polar del Norte* y el *polo ártico* la primera, y entre el *circulo polar del Sur* y *polo antártico* la segunda; se les dá este nombre por el excesivo frío que se siente en ellas, efecto de la grande oblicuidad con que reciben los rayos del Sol.

#### FIGURA DE LA TIERRA Y SU MAGNITUD

Ya hemos dicho en nuestro 3.<sup>er</sup> número, que la tierra es esférica, como lo prueban las siguientes observaciones:

1.<sup>o</sup> Cuando, colocados en el centro de una llanura espaciosa, tendemos la vista en derredor nuestro, vemos aquella limitada por un círculo llamado *horizonte*. Si nos elevamos sobre el mismo sitio, subiendo á un árbol ó montaña, el horizonte se extiende, dejándonos ver más terreno: ahora bien, si la tierra fuese plana, lo mismo abarcaría nuestra vista desde el pié del árbol ó montaña, que desde la cima de ambos; luego si así no sucede, es porque la tierra va bajando en todas direcciones.

2.<sup>o</sup> Siempre que vemos alejarse de la costa un navío, lo primero que desaparece de nuestra vista es su parte inferior, luego la media, los bordes, y así sucesivamente, siendo lo último que deja de verse el extremo de los mástiles; cuyo fenómeno prueba que la superficie del mar es convexa, porque si fuese plana, tan pronto aparecerían ó desaparecerían como las otras partes del navío.

3.<sup>o</sup> En los eclipses de la Luna siempre se ob-

Unaúna. Ang pamámagitan ng m̄ga pinunong ayon at katulong sa pagtátago.

Pangálawa. Ang pagkásalarin ng may sálang *traidor*, pagpatay sa hari, sa amá, sa kapua tawo, ang pagbábalak laban sa buhay ng Gobernador General, ó kilálang katútubong salarin sa ibáng kasalanan.

Sa m̄ga parusang itinatambing ay lual ang nagtátakip sa kaniyang asawa, magúgulang, ka-anakan, kapatid na tunay, *naturales* at pulot ó m̄ga kamaganak sa gayon ding grado, tanǵi kung sinamantalá sa sarili ó tumulong sa m̄ga nag-kásala makinabang lamang sa m̄ga bunǵa nang kasalanan.

## GEOGRAFÍA ASTRONÓMICA

### IV

Ang lúpa'y nabábhagi sa limang zona: isang *lubhang mainit* na ito'y ang pagitan ng *Tropico de Cáncer* at *Capricornio*, sa magkabikábila nang *Ecuador*, tinátawag na gayón pagka't ang sikat ng áraw ay matuid niyang tinátangap, at ang init doo'y masidhi: dalawang *katatagán*, isá sa *hemisferio del Norte* (1), pagitan ng *Tropico de Cáncer* at ng *circulo polar ártico*, at isá sa *hemisferio del Sur* (2), nagígítina ng *Tropico de Capricornio* at ng *circulo polar antártico*; pinamámagatang gayón pagka't ang init doo'y katatagán, palibhása'y pahiwás ang táma nang áraw: dalawang *malamig*, na ito'y ang tila bao sa pagitan nang *circulo polar del Norte* at ng *polo ártico* ang una, at ng *circulo polar del Sur* at *polo antártico* ang pangálawá; nginánganlang ganitó sa malabis na lamig doón, gawa ng malaking pagkáliwas sa araw.

#### TABAS AT LAKÍ NANG LÚPA

Sinabi namin sa ikatlong número, na ang Lúpa'y bilog, gaya ng pinagtítibay ng kasunod na pagninilay:

1.a Kung nápagitna tayo sa isang maláwak na kapatagan, at saka ilibot ang masid sa palíbid natin, mákikitang ang kapatagang yao'y nakúkulong ng isang bilog na ang ngalan ay *horizonte*. Kung sa lugal ding yao'y umakyat tayo sa isang káhoy ó bundok ang *horizonte* lumálaki, at tayo'y makátatanaw ng lalong maláwak na lupain: ngáyón nga kung ang Lupa ay pátag, di sana isá rin ang mátatanaw natin búhat sa púno ng káhoy ó bundok, na gaya sa taluktok nilá; at kung di nga ganitó ang nangyáyari, sapagka't ang palibidlibid nang Lúpa'y untiunting bumábaba.

2.a Kailanma't nakákikita tayo ng daong na napalálaot, ang unang napáparam sa masid natin ay ang ibaba, saka ang gitna, gasá at ganitong untiunti, hangang sa mawala sa tanaw ang láyag, arbol at lúbid, bágay na nagpápatotoong malukong ang ibábaw ng dágat, pagkat kung

(1) Kabiak ng lúpang náagawi sa ámihanan.

(2) Kabiak ng lúpang na sa timogan.

serva que la sombra que proyecta la Tierra sobre ella, es circular, cual necesariamente debe resultar, siendo producida por un cuerpo esférico.

4.ª Si viajamos hácia el Norte, á medida que avanzamos, vemos aparecer nuevas estrellas, que se van elevando, como la llamada *polar* por ejemplo, al paso que á nuestra espalda, desaparecen otras estrellas, que antes alcanzaba nuestra vista.

Las dimensiones de la tierra, según los cálculos más aproximados, son:

Diámetro ecuatorial.....	12756'4	km.
Diámetro polar.....	12713'2	id.
Circunferencia ecuatorial.....	40070'4	id.
Circunferencia polar.....	40003'4	id.
Superficie.....	509990'153	km. c. (1)
Volúmen.....	1083000000000	km. cub.

Como se vé por los anteriores datos, resulta que el aplanamiento de cada polo es de 21 kilómetros y medio, próximamente.

### RECTITUD EN LOS EXÁMENES

El actual señor ministro de Fomento ha dado una prueba más de su amor á la justicia y constante deseo de que la educación de la juventud sea una verdad, dictando una importante Real orden, que tiende á disminuir, si no á cortar de raíz, la hoy generalizada costumbre de las recomendaciones, que si és pernicioso en la Administración pública, es de funestas consecuencias cuando penetra en las esferas de la enseñanza, lugar sagrado, donde el termómetro del mérito debiera ser única y exclusivamente, el que señale el grado de perfeccionamiento que alcance el talento y laboriosidad probados, apreciados hasta en sus milésimas, si cabe, por el aprovechamiento de cada individuo.

Á este objeto, dicho señor ministro de Fomento en la referida Real orden, prohíbe terminantemente á todo funcionario público dirigir recomendaciones á los jueces de tribunales, de exámenes, grados y oposiciones ó concursos á escuelas ó cátedras.

La infracción de este precepto se castigará con la pena de corrección disciplinaria, pudiendo ser motivo de la separación del servicio la reincidencia ó gravedad notoria.

El profesor que contestase á cartas de recomendación, accediendo á ella ó manifestando haberla tenido presente en la calificación del recomendado, incurrirá en igual responsabilidad. Si la recomendación se hiciese de palabra, el profesor deberá limitarse á exponer al recomendante la inutilidad de sus gestiones en asuntos que son de justicia.

Esta disposición debe tener trascendencia de todas partes.

### CONOCIMIENTOS ÚTILES

#### *Del cuidado de las gallinas, capones y pollos*

El cuidado de las gallinas, es uno de los principales cargos de las mujeres del campo; para lo cual se debe observar la regla siguiente:

(1) Calculada por Wolfers, según las medidas más recientes de los arcos de longitudes y latitudes hechas en diferentes países.

pátang, ay sabaysabay dising sísipot ó mawáwala ang ibang bahagi ng daong.

3.a Láging náikikita sa *eclipse* ó *paglaláho* ng Buán, na ang liliim ng Lupa na tumátama sa kaniyá ay bilog, para ng sápilitang mangyáyari, palibhasa'y búhat sa bágay na bilog.

4.a Kung nagbíbiahe tayo sa gawing hilaga, at hangang sumúsulong tayo, náikikita nating may lumílitaw na mña bagong bituin, para sa halimbawa ng tinátawag na *polar*, samantalang sa likuran natin, ay nawáwala ang ibang dati nating nátatanaw.

Ang lakí ng Lupa, ayon sa tayaang lálong tama ay

Diámetro ng ecuador.....	12756'4	kilóm.
Diámetro ng mña polo....	12173'2	id.
Palibid ng ecuador.....	40070'4	id.
Palibid ng mña polo.....	40003'4	id.
Láwak ng ibábaw ng lúpa	509990'153	km. c. (1)
Lakí.....	1083000000000	kmt. cub.

Ayon sa sinúsundang bílang, ang kaimpísan ng bawát isang *polo* ay 21 kilómetro at kalahati, humigit kumúlang.

### KATAPATANG HIGPIT SA EXAMEN

Isang panibagong katibayan ng pagibig sa katoriran at laging hangad na ang pagaaruga sa kabataan ay matunayang lubos ang ibinigay ng *señor ministro ng Fomento*, sa paglalagda ng isang mahalagang *real orden*, na ang tungo'y mabawasan man lamang, kung di man mapútol na ságarán, ang kalat na kaugaliang pamanhikan, na kung nakasisirá sa *Administración pública*, ay lálong marawal ang ibinúbunga pagabot sa pagtutúro, kagalanggalang na lugal na ang tánging dapat maguing *termómetro* roon ng karapatán, ay ang ituro lámang ng grado ng kadalisyang maabot ng talino at sipag na kilalá, na áuriin hangang *milésima* niyá, kung maáari, sa pagkásubok sa dunong ng bawát isa.

Sa bágay na ito, ipinagbabawal na lubos, ng nasabing *señor ministro ng Fomento*, sa nabangit nang *real orden*, sa lahat ng may katunkulang hayag ang pamanhik sa mña hukom ng *tribunal ng examen*, grado at oposición ó concurso sa *escuela* ó *cátedra*.

Ang paglabag sa kautusang ito'y parúrusahan nang *corrección disciplinaria*, at mangyáyaring maging daán ng pagkaalis sa *servicio* ang pagúlit ó labis na bigat ng ginawá.

Ang *profesor* na sumagot sa sulat na pamanhik, na pahinúhod ó magpaháyag na hindi nilmot ang pamanhik sa pagbibigay ng *calificación* sa ipinakiúsap, magkakaroon ng gayón diag pananagot. Kun ang pamanhik ay sa salitá, súkat ang isaysay ng profesor sa nakikiúsap na walang daán ang kaniyang lakad sa bágay na katowiran lamang ang dapat suodín.

Ang kautusang ito'y dapat lumáganap sa lahat ng lugal.

### PAKIKINABAÑGANG MÁLAMÁN

*Sa pagaalagá ng mña inahin, kapón at kiti.*

Ang pagaalagá ng inahin, ay isá sa pangúlong tungko ng babaeng búkid; at ayon dito'y dapat tandaan ang mangá

(1) Siyang taya ni Wolfers, ayon sa mña bagoung súkat ng arco ng *longitud* at *latitud* na ginawa sa iba't ibang lúpa.

Por la mañana debe hacer salir del gallinero las gallinas y pollos, y limpiar el estiércol; los nidos ó lugares donde ponen las gallinas hay que refrescarlos con paja limpia á menudo y los palos ó barrotes donde duermen, limpiarlos siquiera cada semana, cerrar la ventana por la tarde y abrirla todas las mañanas á la salida del sol; los sitios donde beben, deben limpiarse dos veces al día en tiempo de lluvia y tres en tiempo de calor, para que el agua esté continuamente clara: se debe cuidar de poner paja limpia ó ceniza en el lugar donde las gallinas se recrean al sol.

Para que no se pierdan las gallinas, se les debe cortar las plumas mayores de una de sus alas, no debe dejarse que entren más de una vez en la huerta, porque siempre lo toman por costumbre, y de esta suerte, se distraen de hacer sus veces de madre. A los capones no es bueno cortarles las alas; más conviene poner abrojos encima de las paredes del corral.

*Sitio del gallinero.*—Debe cuidarse que el gallinero esté situado á la parte de Oriente, y en tiempo de lluvia es muy conveniente que esté cerca de la cocina ó horno, porque el humo es muy saludable á las gallinas; debe tener una ventana pequeña hácia Levante, por la que puedan salir al aire por la mañana y recojerse á la tarde, cuidando de cerrar por la noche.

*Perfección del gallo.*—No es bueno que las gallinas duerman en el suelo, porque les produce gota en los piés; por lo cual conviene que las barras ó perchas estén atravesadas las más á las otras y que no sean muy gruesas, para que puedan asegurarse bien en ellas.

Aunque los antiguos daban un gallo á cada cinco gallinas la experiencia ha probado que á cada doce les basta con uno.

Hay que cuidar mucho de que el gallo no sea blanco ni gris, y sí rojo ó negro; que tenga el cuerpo, firme la cresta derecha y colorada, la oreja grande y muy blanca, el pico corto, el ojo negro, el círculo rojo, colorado ó azul; la barba roja y que tire á blanca, la pluma del cuello dorada y larga, las pieras gruesas y cortas, las uñas cortas, los espolones derechos y puntiagudos y por último la cola derecha y en forma de círculo.

No hay ningún animal cuadrúpedo á que no pare cara el Leon, señor de los animales; únicamente huye del gallo, porque esta ave tiene una cierta virtud del ánimo y una propiedad en el ojo, que presentándose al Leon, lo hierre en la vista de tal manera, que le produce gran dolor; no hay otra ave que en lo generativo satisfaga á tantas hembras, ni tan animosamente las defienda de sus enemigos.

*Secretos de las buenas gallinas.*—La buena gallina debe ser pintada roja, será mejor si tuviese las plumas del ala negras ó siendo del todo negra; las blancas ó grises no valen mucho. La gallina que tiene espolones rompe los huevos, y por lo tanto no es la más á propósito para madre y algunas veces hasta se comen los huevos.

Las gallinas que dan en comer uvas, se vuelven estériles. Las que están demasiado gordas, dan los huevos sin cáscara.

Las demasiado jóvenes no son las mejores para cuidar y criar pollos. Conviene engordar las gallinas de espolones y los que cantan como el gallo, quitándoles primero las mejores plumas de sus alas y encerrarlas, para que reposen en lugar solo, dándoles á comer cantidad de mijo, cebada y migajas de pan de trigo templado con agua de cebada.

A la gallina que rompe sus huevos conviene prepararle un huevo, rellenándolo perfectamente de yeso, y una vez seco, se pone á disposición de la misma; á las pocas veces que pique, será bastante para su recogimiento y enmienda.

## A LA REVISTA CATÓLICA

En la edición castellana publicamos la siguiente réplica, dando por nuestra parte término á las cuestiones incidentales que han surgido de la interminable sobre ortografía tagala:

«Este semanario nos explica la que hemos considerado ofensa injustificada, diciendo: «No es exacto que se la haya llamado alemán en nuestra Revista, pues el que uno de nuestros colaboradores dijera de sí propio que no era alemán, no puede suponer la afirmación de que ella lo fuera.»

A lo que debemos advertir que no se trataba de la nacionalidad alemana, muy digna y respetable, sino de *sospechoso alemanismo*, en que creimos se nos que-

hátol na sumusunod. Sa umaga'y dapat palabasin sa kulungan, alisin ang dumí at papanginainin; ang mga pugaran ó lugal na pinangngitluran ay hahalibang madalás ng giniikang malinis, at ang hapuná'y linisin lingolingó, sarhan ang bintanà sa hapun at baksan sa umagang sisikat ang araw: ang inuminay llinising makálawa maghapon sa tagulan at makaitló sa tagaraw, upang laguing malinaw ang tubig: pag-pilitang lagyan ng guinikang malinis ó abó ang lugal na pinagpupulapangan.

Nang di mga walá'y dapat putlin ang baguis na pinakamahabà sa isang pakpak, huag papapasukin kundi minsan sa halamanan, sapagka't magiging ugall at makakalibangan ang gawing magakay. Ang mga kapo'y hindi mabuting putlan ng pakpak bagkús dapat lagyan ng tiuk ang itaas nang bakod.

*Lugal ng kulungan:* Karapatang máharap sa silanganan ang kulungan, at dapat malápit sa kusinà ó hurnó, pagkat ang asó'y mabuti sa mga manok; úkol magkabitabintanaan sa silanganan, na lábas nang hangin sa umaga't pasukan sa hapun, na pagiingatang isará sa gabí.

*Husay ng tandang.* Hindi mabuti na ang inahin ay humapon sa lapag, pagkat pipiohin; karapatang ang tunggan ó hapunay magkakuruskurús at huag lubhang malaki ng mapangapitang mabuti ng paá.

Bagaman noong una'y bawát limang inahin ay nilalagyan ng isang katiyaw, ay itinúró na uang experiencia na bawát labindalawang inahin ay sapát na ang isang katiyaw.

Ang piling katiyaw huag puti at abuhin, kundi pula ó itim, matibay ang katawan; ang pálong ay tindig at mapulá, ang tainga'y malaki't putiputian; maikli ang tuká, ang mata'y maitim, ang balintataw ay pulá ó azul; ang lambi ay pulá at mamutimuti, ang balahibo ng liig ay kulay gintó at humabá, ang mga pa'y malalaking pungók, maikli ang kukó. A g tahid ay matuid at matilos, sa katapusa'y ang bintot ay maging parang balantók.

Walang hayop na apat ang paang di hinaharap ng León, hari ng lahat, sa manok lamang natatakot, sapagka't ito'y may kaibhang tápag at kabagayan sa matá, na pagharap ng León ay nasisilaw at nahahapdian ang matá, at nanlalan ng boong tapang sa kanilang kaaway.

*Lihim ng mabuting inahin.* Lalabas na mabuting inahin ang pulá, lalong mabuti kung may itim ang pakpak ó pulós na itim. Ang puti ó abuhin ay di lubhang maigi. Ang inahing may tahid ay nakabábasag ng itlog, dahil dito'y di dapat pahalimhimin at kung minsay kumákain ng itlog.

Ang inahin ó dumalagang pinatutuká ng uvas ay dumadalang ang itlog. Ang mapakatabá ó mapakapayat ay nagiging acáb ang itlog.

Ang lubhang bata'y di dapat pahalimhimin.

Dapat patabain at kanin ang inahing may tahid at nag-sisipagtilaok, alisan muna ng baguis at saká kulungin upang mapahinga, patutukin ng may sebada at masa ng tinapay na binasá ng tubig.

Ang bumábasag ng itlog, dapat painan ng itlog lamang na punó ng yeso, at kung tuyó na'y siyang pahalimhimán upang kung mátuka'y magbago ng ugali.

## ANG REVISTÁ CATÓLICA

Sa ediciong kastila'y pinalabas namio ang kasunod na títol, na binibigyang hanga namin ang mga sangang salitaang lumabas na di mautasutás na úkol sa *ortografiang* tagalog.

Nililwanagan sa amin ng lingohang itó ang isang pagapi na itinuturing namin hindi tapat, sa ganitong sabi: «Hindi tamá ang tawag na alemán sa aming *REVISTA*, pagka't ang sinasabi sa bawát sarili ng mga katulong namin ay hindi alemán, hindi maipalalagay ang pagpapatibay na gayon ang aming *REVISTA*».

Sa gayo'y dapat namin ipawari na di ang nacióng alemán ang pinag-uúsapan, na lubhang dapat at kagalanggalang, kundi ang *suspehang pagka alemán*, na sa aming warí siyang ibig iputos sa amin, ayon

ría envolver, por lo que dice nuestro colega y por por otras reticencias que creímos descubrir.

Pero no seremos nosotros los que enredemos más la cuestión y no vacilamos en aceptar esta explicación, haciendo constar á nuestra vez, para su satisfacción que no hemos tomado la palabra *pornográfica* en su acepción de que «exita ó mueve á la prostitución,» como ha creído el colega, pues en ese caso seríamos los primeros en reconocer que tal calificativo no pegaba á la frase del Sr. Mójica. Ya hemos dicho que, siguiendo á muchos escritores españoles, la tomamos por *indecorosa*, sin que queramos decir con ésto no tenga también la acepción que apunta la *Revista Católica*.

Ojalá no ocurra otro incidente análogo, si es verdad que el colega desea que las discusiones sigan su curso natural, «serias y razonadas»: epítetos que no se pueden aplicar desgraciadamente á las bufonadas de P. T., bufonadas que nos obligarían á descender á un terreno en que seguramente nadie ganaría; pero como LA ESPAÑA ORIENTAL no quiere tener este carácter, y por una parte la *Revista Católica* declaró no hacer suyos los artículos del P. Tekson, don Pascual H. Poblete, y Mójica, ponemos ya fin por nuestra parte á esta polémica, no sin advertir al colega que anda equivocado al creer que las letras que tratamos de introducir son de origen extranjero y que no están en el alfabeto tagalo, como ya hemos demostrado extensamente.

Y decimos también, poniéndonos en igual condición: puesto que la *Revista Católica* no hace suyos los artículos mencionados, que ceplaceremos á varios colaboradores y suscritores nuestros que, desde un principio nos han pedido espacio para contestar bajo su exclusiva responsabilidad á P. T. y á Poblete; y á quienes no hemos entonces complacido, suponiendo que nuestros contrincantes hablaban dentro de la entidad de la *Revista Católica*.

Y en su consecuencia, va en la cubierta de este número un artículo de Santol, por no tener espacio en el cuerpo de la Revista.

### Á MI AMIGO X...

NADA MAS PROVECHOSO QUE EL SILENCIO

Cuántos males han nacido  
del demasiado hablar,  
de todos es conocido;  
pero nunca por callar,  
se vió nadie arrepentido.—Z.

### LA SEMANA MANILA

Se encuentra una comisión de ilustrados batangueños, presidida por el distinguido Promotor Fiscal de dicha provincia D. Felipe Agoncillo, para felicitar al Excmo. señor Gobernador general por su acertadísimo decreto sobre carros y caballos.

—El sábado celebra Malabon su fiesta con extraordinarios regocijos.

El 23. Paseo de cinco bandas de música por las calles durante el día y por la noche serenata hasta las doce en el átrio de la iglesia. En dicho sitio se encenderán fuegos artificiales y habrá palmitas de luces y toros de fuego.

sa sinásabi ng aming kasama at ibá pang pagma-maangmaang na aming nahuli.

Dapua't hindi kami ang gumúgusot ng salitáan at di kami magaalangang tangapin ang pagpapaliwanag na úkol dito: sa ganang amin ay aming ipinaháyag, para sa kaniyang katiwasayan, na di namin inilalagay ang salitang *pornográfica* sa kaniyang kahulugang makapúpukaw at makapagpápasulong sa pagsamá ng babae, na paris ng akalá ng aming kasama, pagka't kung gayo'y kami ang unaunang kikilala na ang gayong paratang ay di kumákapit na mabute sa salitá ni Sr. Mójica. Amin ng sinabi na kung susundin ang karamihan ng manunulat na kastila'y inilalagay naming *di malinis*, gayon ma'y di namin sinasabing walá niyong kahulugang inilagdá nang *Revista Católica*.

Huag nawang masundan pa ng ibang kaparis, kung totoong ninánsá ni abay na ang pagtatalo'y tumungo sa talagang daang, «payapa't may katuiran»: mga pangalang sa kapahamaka'y di maikakapit sa mga salitang kaululan ni P. T., kaululang pumilit sa aming tumungo sa ibang daan na ang sinoma'y di magkákataló; nguni pagkat ang *ESPAÑA ORIENTAL* ay ayaw magkaron ng gayong tandá, at sa kabilang banda'y ang *Revista Católica* ay nagsabi ng hiodi niya inaankin ang mga artículo nila don Pascual H. Poblete, P. Tekson at Sr. Mójica, sa ganang amin ay hinahangahan na namin ang pagtatalong itó, sabay nang pahiwatig na namamali si abay sa pagaakalang ang letrang inihalaló namin ay buhat sa di tagarito at walá sa *alfabeto tagalog* pagkat amin ng ipinaulatulat.

At amin namang sinasabing, sapagkat ang *Revista Católica* ay di umaankin, paparisan na pahirugan namin ang karamihan ng tulong at bumabasa sa amin na mulá pa sa una'y humihingi sa amin ng lugar upang sumagot, sa ilalim ng kanilang pananagot, kay P. T. at kay Poblete; na noo'y di namin pinairugan, at ipinalalagay naming ang aming mga kalaban ay nangag sasalitá sa loob ng pagka *Revista Católica*.

At dáhil dito'y, ayán sa takip nitó ang isang artículo ni Santol, pagka't walang lugal sa katawán nang *Revista*.

### SA KAIBIGAN KONG X...

UALANG PAQUIQUINABAÑGAN OUNG DI ANG CATAHIMICAN.

Sa katabilan ay ilang  
masasama ang lumitao  
kilala ng kalahatan;  
nguni,t, sa katahimikan  
ualang nag sising sinoman

### ANG SANGLINGO MANILA

Lumakad ang sugo nang mga mahal na Batangueños, na pinamumunuan ng tanging Promotor fiscal sa naturang provincia, ang minámahal naging kaibigan Don Felipe Agoncillo, upang pasalamatang ang Excmo. Sr. Gobernador general sa tamangtamang utos ukol sa mga karro at kabayo.

—Pistá nang Malabón. Gágauin ng Malabón ang kaniyang pistá sa sábado ng di caugaliang kasáyahan.

Sa 23. Pasial sa daán ng limang bandang músico sa maghapon, at sa gabi serenata sa patio ng simbahan hangang las 12. Sa lugal ding yaon magsisindi ng kastillo, at may palma at toro.

El 24. Procesión por la tarde y gran castillo de fuegos artificiales por la noche.

El 25. Teatro al aire libre.

Además habrá la indispensable gallera todos los días desde el 25 hasta el 28 inclusive.

—La matrícula para practicantes de Medicina, la de los de Farmacia, y la de Matronas, estará abierta durante los 15 primeros días del entrante mes en la Secretaría de esta Universidad.

—La epidemia cólica sigue reinando en Cebú aunque con síntomas de desaparecer; las defunciones en la capital son de veinte á treinta diarias, y en algunos puntos como en S. Nicolás decreciendo notablemente: tambien en los barcos fondeados, ha habido algunos casos, salvados todos, gracias á los pronto auxilios prestados por el Director de Sanidad del puerto, Sr. Pellicer.

—Parece ser que el Sr. Corregidor de esta Capital trata de sustituir el actual alumbrado por el de gas ó el eléctrico, publicando tanto aquí, como en España, París y Londres, el pliego de condiciones para los que quieran presentarse á la subasta que se hará de dicho servicio, á su debido tiempo.

Los adelantos y la conveniencia del alumbrado eléctrico, ya no permiten que en el día se proyecte el de gas.

—Para celebrar la llegada del distinguido médico señor Valdés y su Sra. los vecinos de Sta. Ana, además de la expresión de gratitud que ya conocen nuestros lectores, dieron una agradable reunión en la noche del jueves, donde reinó la mayor confianza, pasando un rato agradable.

—En el salon de recibo de los PP. Jesuitas, se ha colocado el retrato del Rector que fué del Ateneo y que falleció heroicamente en el naufragio del vapor *Remus*, Padre Pablo Ramon. El retrato tiene un parecido notable, pintado por D. Felix Martinez y dedicado por los escultores y tallistas que trabajaron muchos años bajo la dirección del muy recordado Jesuita. El marco es trabajo del escultor Tampingco y la tarjeta cincelada, del platero Zamora.

—El Raja Muda, Sultan pretendiente rebelde; la Sultana Chamula; el Papuca Suli y los datos Incaneng Calvi Albi y Ruyon, todos hostiles á nosotros durante dos años de lucha sin tregua, se nos rinden á discreción, sin aspirar á nada, sin pedir más que nuestro perdón y olvido.

Dice el documento de sumisión: «declaro que desde esta fecha protesto y renuncio los derechos de la Sultania de Joló y sus islas á mi favor; dejo á disposición y gobierno, de mi tío el Paduca Majasari Maulaná Muhamad Harum Narrassid, actual Sultan, á que gobierne y domine, á su gusto...

Quedo á la voluntad de mis ancianos, el Excmo. señor Capitan general y del Sr. Brigadier gobernador de esta plaza y en prueba de verdad, firmo etc., etc.»

El Raja Muda es el heredero de los sultanes de sangre azul, de derecho divino.

Harum Narrasid es poco más que un plebeyo elevado al trono.

¿Por quién?

¡Por España! solo por ella; por su voluntad y por el esfuerzo de sus soldados!

(De una carta de *El Comercio*).

—Ha fallecido D. Bonifacio Cabañas, Síndico del Ayuntamiento. Manila ha perdido un concejal activo, un industrial inteligente y un vecino apreciable.

—Se ha llevado á efecto en Bacolor la creacion de un centro de recreo que dará veladas lírico-musicales.

—El juéves ante regular concurrencia tuvo lugar en el Filipino el beneficio de la Gonzalez. Las piezas fueron medianamente interpretadas; *El hombre perro*, estrenada esa noche, casi casi no gustó. Ha entrado á formar parte de la compañía el Sr. Surroca que actuó en la compañía del Sr. Navarro de Peralta.

—En una carta del Sr. Baldasano, cónsul español en Quebec, (Canadá) dirigida á nuestra Superior Autoridad, descubre más amplio horizonte para nuestras relaciones comerciales en el Canadá, pues todos los productos filipinos

Sa 24. Prusición sa hapon, at sa gabí ang malaking castillo.

Sa 25. May teatro na ualang bayad.

Magkakaroon din namán no kailangang sabong araw-araw búhat sa 25 hangang sa 28.

—Ang *matricula* para sa mga *Practicantes ng Medicina, Farmacia* at mga *Hilot*, ay bukas sa loob ng unang 15 araw ng buang pápasok sa *Secretaria ng Universidad*.

—Ang *epidemia ng eólera* ay di napapawi sa Cebú, bagaman tila palubay na; ay namamatay sa Maynila de 20 ó 30 araw-araw, at sa ibang lugal na para ng S. Nicolas, ang pagbaba ay halata: sa mga nakasadsad na daong ay nagkaroon ng ilan, at nangakaligtas na lahat sa agad pagkadaló ng *Director ng Sanidad del puerto* Sr. Pellicer.

—Tila iniisip ng *Sr. Corregidor*, dito sa Maynila, na halinhan ang ilaw ngayon ng *gas ó eléctrico*, at ang *pliego de condiciones* ay ihahayag dito gayon din sa España, París at Londres, upang magsiharap sa kapanahunan ang ibig masok sa *subasta* na sa dahilang ito'y gagawin. Ang buti ng *alumbrado eléctrico*, ay di nakapipigil na ngayon isipin pa ang sa gas.

Upang ipagsayá ang pagdating ng médico D. L. Valdes at ng kaniang Señora, ang mga tagá Sta. Ana, bukod sa lagda ng pagkilala ng utang na loob na inyó ng kilala, ay masayang nagkatipon niyong jueves nang gabí, na doon naghari ang lalong malaking pagkakatiwala, at nakaraan ang isang sandaling tunay na kasayahan.

—Sa dalawang ng mga pareng Jesuitas ay inilagay ang retrato ng nag Rector sa Ateneo at bayaning namatay sa paglubog ng vapor «*Remus*,» si P. Pablo Ramon. Ang retrato'y kamukhang kamukha, ang puminta'y si D. Felix Martinez at inialay ng mga *escultores* at *tallistas* na nag trabahong malaong panahon sa ilalim ng pamamahala ng laging na aalaalang Jesuita. Ang marco ay yari ng escultor Tampingco at ang tarjeta'y sa platerong Zamora.

Ang Raja Muda, ang suail na ibig magsultan; ang Sultana Chamula; ang Paduca Suli at ang mga datong Incaneng, Calvi, Albi at Ruyon, na pawang kaaway natin sa loob ng dalawang taong walang likat na pagbabaka, ay sumusuko ngayong napasasakop, na walang anomang hinahangad, at walang hinihingi liban sa ating patawad at paglimot.

«Ipinahabayag kong buhat sa araw na ito'y nangangako akong matibay at tinatalikuran ko na ang katuiran kong Makapagsultan sa Joló at mga pulong sakop niya, ipinaubaya ko sa kapamahalaan ng aking amaing Paduca Majasari Maulana Muhamad Harum Narrassid kasalukuyang Sultan ang pangangasiwa at pagbahala sa kagustuhan niya.

Nalalagac aco sa caloo'ban ng aking matatanda, ng Excelentísimo Sr. Capitan general at ng Sr. Brigadier gobernador ng plazang ito at ng maging sacing katibayan ako'y pumirma, etc., etc.

Ang Raja Muda ay siyang heredero ng mga Sultan azul ang dugo, halal ng Dios.

Si Harum Narrasid ay halos isang tawong bayan lamang na itinampok sa trono.

¿Nino?

¡Nang España! sa ganang kaniya lamang; alangalang sa kaniyang kalooban at ng tapang ng kaniyang mga sundalo.

(Sipi sa isang sulat ng *El Comercio*)

Namatay si D. Bonifacio Cabañas, tawo nang Ayuntamiento. Ang Maynila'y nawalan ng isang *consejal* na masipag, isang matalinong *industrial* at isang namamayang pinacamamahala.

—Sa *teatro filipino* ay guinawa noong juéves ang *beneficio* ni Gonzales, katatagan ang dami ng tawo. Katatagan din namán ang pagkagawa ng palabás; *El hombre perro*, na isininaya ng gabing iyan, halos di naibigan. Kasama ngayon sa *compañía* si Sr. Surroca na lumabas sa *compañía* ni Sr. Navarro de Peralta.

—Sa isang sulat na ipinadalá sa ating Pangulong Púnó ni Sr. Baldasano, *consul* na kástila sa *Quebec (Canadá)* ay nagpahayag itó ng malawak na tunguhin ng ating kalaikal sa *Canadá*, na dumarating doong sa *extranjero* nagbu-

pinos que hay allí, son de importación extranjera. Es muy de agradecer por este país el acto realizado por el Sr. Baldasano, que requiere una contestación pronta por este comercio, estableciendo relaciones con dicho punto.

—En sesión del Ayuntamiento se acordó: dar las gracias á las personas que se habían distinguido en la última epidemia, proponiendo para la cruz de epidemias al médico D. Tomás Cabangis, por su desprendimiento y abnegación; que se forme expediente para sufragar los gastos del aumento de maestros que exige la enseñanza en la Escuela municipal de Intramuros; mejorar el servicio del Cementerio de Paco para evitar profanaciones; sobre la creación de un nuevo cementerio; y declarar hijo adoptivo de esta M. N. y S. L. ciudad de Manila al Excmo. Sr. D. Valeriano Weyler y Nicolau, por los esfuerzos que hace en pro de la Capital.

### SECCION OFICIAL

La *Gaceta* publica sobre Sanidad un decreto del Gobierno general disponiendo que todos los buques que hacen en el comercio de cabotaje en buenas condiciones, con médico á bordo y que no hayan sufrido accidentes epidémicos en la travesía, serán recibidos á libre plática en todos los puertos del Archipiélago, cualquiera que sea su procedencia.

En las patentes de los buques que salgan de los puertos donde existan casos de cólera, se anotarán las invasiones y defunciones ocurridas el día anterior al de su salida á cuyo efecto los Capitanes obtendrán datos de las autoridades correspondientes.

### PENINSULA

Según telégrama de Madrid, que publica *El Comercio*, en esta semana S. M. la Reina firmará el nuevo presupuesto, en el que se conservan las reformas conocidas.

Se han provisto 32 plazas de registradores de las recientemente creadas en estas islas.

Se halla pendiente de firma, una combinación en el personal judicial.

—En la parroquia iglesia de San Lorenzo de la ciudad de Sevilla, en uno de los libros de entierros que empezó el año de 1764, hay una partida á fojas 20, que dice, entre otras cosas:

«El presbítero don Juan Manuel Moirtiel, Ramirez, Bustamante, Calderon de la Barca, de edad de 121 años, fué casado cinco veces; la primera con doña Luisa de Aguilar, la segunda con doña Juana Zamora; la tercera con doña María Arana; la cuarta con doña Violante Escribano, y la quinta con doña Beatriz Obregon. Tuvo de estos matrimonios 42 hijos y nueve bastardos; fué venerable persona y muy capaz; religioso de San Juan de Dios; mayordomo del convento de Santa Ana; notario mayor de la Religion de San Juan de Dios. Poscia siete lenguas. Se ordenó de sacerdote á los noventa y nueve años. Con su familia puede formarse un pueblo de más de 300 vecinos.»

—Según las 128,300 hojas de empadronamiento hasta la fecha inscritas por los vecinos de Madrid, resulta que arrojan un total de 513,000 habitantes.

—Han dado ya principio los ensayos para la educación de las palomas mensajeras, pertenecientes á los palomares militares en la Coruña. En el trayecto que han de recorrer, están comprendidas las provincias de la Coruña, Orense y Pontevedra.

### EXTRANGERO

—El emperador Guillermo de Alemania estuvo muy próximo á morir á consecuencia de la caída de un gran pedazo de hielo.

—Segun telégrama recibido de Manchester, se ha sabido la muerte del laborioso mecánico Sr. Wiks, verdadero hijo del trabajo, que como obrero mecánico se ha labrado una fortuna, toda debida á su constancia en 38 años, de país. Deja numerosa familia, á quien damos el mas sentido pésame. Mucho se debe al establecimiento de Wils para los adelantos que en el país ha hecho la construcción y la instrucción en la mecánica.

buhat. Dapat pasalamatun ng malaki nitong ating lupa ang ginawang ito ni Sr. Baldasano, na nagkakailangang agad sagutin ng comercio rito, na makipagpádalanan doon.

—Sa sesión ng Ayuntamiento ay pinagkayariang: pasalamatun ang mga tawong namucod sa buti ng pag sisilbi ng huling cólera, at ihalal na magkamit ng cruz de epidemia ang médico na si D. Tomás Cabangis, alangalang sa kaniyang di pagtanggap ng bayad at pagdamay; gumawa nang expediente ng pagbabayad ng nagugol sa pagdaragdag nang maestrong kailangan sa pagtuturo sa *Escuela Municipal* sa Intramuros; husayin ang servicio ng Libingan ng Paco ng mailagan ang pagtampalasan sa patay; tungkol sa pagtatayo ng bagong libingan; at gawing hijo adoptivo nitong M. N. y S. L. ciudad ng Maynila ang Excmo. Sr. D. Valeriano Weyler y Nicolau, dáhil sa pagsusumikap sa ibubuti nitong pangulong bayan.

### UTOS NANG GOBIERNO

Naghayag ang *Gaceta* nang isang decreto ng Gobierno general ukol sa Sanidad, na ipinagúutos na ang lahat ng sasakyang mangangalakal sa loob ng sang kapuluan na mabuti ang lagay, may médico at sa paglayag ay di nagkaroón ng nagkasakit ng cólera, ay tatanggapin nang patuluyan sa alinmang puerto dito, saan man nabuhat.

Sa patente ng mga sasakyan tungkol sa puertong may cólera, ay ilagay ang bilang ng dinapuan at namatay nang araw na siundán ng araw ng pagalis, bagay na tatanggapin ng mga Capitan sa karampatang pundo.

### PENINSULA

—Ayon sa Telegrama buhat sa Madrid sinasabi nang *El Comercio*, sa lingong ito ay pipirmahan ng Kamahalmahalan nating Reyna ang bagong presupuesto, na kinalagyan ng mga kilala ng bagong kautusan.

Ang 32 Plazas ng registradores na bagong tátag sa kapuluan ito ay nilagyan nang tawo.

Hindi pa napipirmahan ang ayos na gagawin sa manga taong audiencia at juzgado.

—Sa parroquia ng Simbahan ni S. Lorenzo sa ciudad ng Sevilla, sa isang libro ng mga libing na minulan nang 1764, may isang partida sa pohas 20, na nagsasabi, kahalo ang iba't ibang bagay:

«Ang presbíterong si D. Juan Manuel Moirtiel, Ramirez, Bustamante, Calderón de la Barca, ay makalimang pakasal sa edad na 121 taon; ang uua'y sa kay D. a Luisa de Aguilar, ikalawa'y kay D. a Juana Zamora; ikatlo'y kay D. a María Arana; ikapat kay D. a Violante Escribano, at ikalima'y kay D. a Beatriz Obregon. Nagkaroón ng 12 anak sa matrimoniong ito at siam sa ligaw; kagalangalang na tawo at may kaya; religioso sa San Juan de Dios. Pitong wika ang nalalaman. Nagpare sa edad na 99 na taon. Sa kaniya lamang angkan ay makapagtátatag na nang isang bayang mahigit na 300 katawo.»

—Ayon sa 128,300 na dahon ng padrón na pinirmahan ng mga tumitirá sa Madrid, ang lumalabas na kaboóan ng naurahan doon ay 513,000.

—Minulan na ang pagsasanay sa pagtuturo ng mga kalapatng utusan, nauukol sa mga kalapatihan ng mga sundalo sa Coruña. Sa daang lilibutin ay napapasok ang provincia ng Coruña, Orenses at Pontevedra.

### EXTRANGERO

—Ang emperador Guillermo sa Alemania ay kaunti ng mamatay dáhil sa pagulan doon ng malalaking limpak na yelo.

—Ayon sa telégramang buhat sa Manchester ay namatay ang masipag na mecánico Sr. Wiks, tunay na anak ng paggawa, na sa kaniang pagtatrabaho sa mecánica ay yumaman, alangalang sa kaniyang tiyagang 38 taon. Makapal na anak ang iuiwan, na aming dinadamayan sa dalamhati; malaki ang utang sa establecimiento ni Wils ng pagkasulong sa bayang yaon ng paggawa at pag-aaral ng mecánica.



## REGLAMENTO DE COCHES DE ALQUILER

### CORREGIMIENTO DE LA CIUDAD DE MANILA.

*D. José del Perojo y Figueras, ex-Diputado á Cortes, Gobernador Civil de la Provincia de Manila y Corregidor de su Capital.*

Hago saber: que á fin de poner en el servicio de coches de alquiler aquel orden requerido y necesario en capitales tan cultas y populosas como esta Ciudad, después de minucioso y detenido estudio, vengo en disponer lo siguiente:

Artículo 1.º Se declaran caducadas y por consiguiente nulas y sin ningun valor ni efecto, todas las licencias que se hayan otorgado hasta esta fecha para el servicio de coches de cualquiera que sea su clase.

Art. 2.º Ninguna persona ó sociedad puede establecer en lo sucesivo empresas de carruajes de alquiler, ponerlos en circulación en el radio municipal, ni situarlos en las vías públicas, sino con la autorización del Corregimiento y sujeción á las tarifas que se establecen por este reglamento, bajo la pena de 20 pesos de multa.

Art. 3.º Al solicitar el permiso de la Secretaría del Corregimiento para la instalación de una empresa de carruajes de alquiler ó para la circulación de los que dirijan sus propios dueños se expresará el número clase y circunstancias de los vehículos que desean poner á disposición del público y quieran matrícula con este objeto.

Art. 4.º Las autorizaciones que conceda el Corregimiento se presentarán á toma de razon de la Jefatura de la Guardia civil veterana ó dependencia á que más adelante pueda confiarse la vigilancia especial de este servicio, la cual llevará un registro ó matrícula en que se inscriban los nombres de los dueños de carruajes públicos, la clase estado, condición de éstos y el número que les corresponda; entendiéndose que dichas autorizaciones se ajustarán al modelo que al efecto queda aprobado.

Art. 5.º Todo carruaje público de cualquiera clase que sea, debará estar construido con solidez, se hallará decente y limpio con esmero, sin que por ningun concepto carezca de faroles, trapales, cogines, alfombras, guardalados y tolda.

Art. 6.º Todos los carruajes, llevarán pin-

## CAUTUSAN SA MAÑGA CARRUAGENG

### PAUPAHAN.

### CORREGIMIENTO NANG CIUDAD NANG MAYNILA.

*D. José del Perojo y Figueras, naging Diputado á Cortes, Gobernador Civil nã Maynila at Corregidor sa caniyang Capital.*

Ipinatatanto co: Ang m̃ga carruageng de alquiler ay nang magcaroon nang mahusay at cailangang susundin sa m̃ga Ciudades na maraming tauo para bagá nitong Maynilã, nang mapagsicapan cung maisip ang magaling, ay ipinag-uutos co ang susunod:

Unang artículo.—Pinauualang cabuluhan, sa macatuid ay di na dapat sundin ang m̃ga lahat nang licencia na ipinagcaloob hangang sa fechang ito, tungcol sa m̃ga carruageng alquiler, quiles, calesa at carromata.

Icalauang artículo.—Sinomang tauo ó magcasamahan mulã ngayo,i, hindi macapaglalagay nang establecimiento nang m̃ga carruageng alquiler, paupahan bagá dito sa nacalibot sa Maynilã, ó palibutin sa m̃ga daan, cung ualang pahintulot ang Corregimiento, at sumunod sa m̃ga tarifang sinasabi sa Reglamentong ito, sa ilalim nang parusang mumultahan ang di sumunod nang dalauang pung piso.

Icatlong artículo.—Ang ibig magcaroon nã pahintulot nang Secretaria nitong Corregimiento, upang macapaglagay nang empresa nang carruages de alquiler, ó ang alin mang ibig magamit nang tunay na may ari, ay itatalã ang número, clase at ibapang cailangan na ninanasã nilang marapat sa lahat, na ibig nilang malagay sa padron ó registro.

Icaapat na artículo.—Ang m̃ga capahintulutang ipinagcaloob nang Corregimiento, ay ipaquiquita ó ipepresenta nila sa Comandancia nã Guardia civil veterana ó cangino mang sacali ibig ipagcatualã ang pangangasiuã nã serviciong ito na doo,i, magcacaroon nã isang registro ó matrícula na calalagdaan nã nãalan nang may arí nang mangã Carruageng alquiler, ang calagayan at mangã condiciones nang nasabing mangã carruage, gayondin ang número naucol sa caniya: at dapat acalain na ang m̃ga capahintulutang sinabi na ay ihuhud sa modelong inaprobahan.

Icalimang artículo.—Ang lahat nang carruageng alquiler, calesa, quiles at carromata, cailangan ang pagcagauã ay matibay, malinis na totoo at cailan ma,i, huag mauualan nã farol, trapal, cogín, alfombra, guardalodos at toldin.

Icaanim na artículo.—Ang lahat nang m̃ga

tados en los chaflanes laterales de los faroles, al óleo y con color precisamente negro, el número que les haya correspondido en la licencia. Dicho número se colocará también detrás de la caja bajo el borde de la ventanilla, pero en este sitio, será blanco y tendrá cuando menos cuatro centímetros de altura. En el sitio más visible del interior del coche, llevarán una placa ó targeta, con la tarifa de precios y la licencia que expedirá la Secretaría municipal, y en la parte derecha del pescante un targeton de metal en el que, con caracteres negros sobre fondo blanco, se lea la inscripción siguiente: «Se alquila» Cuando los coches se hallen ocupados ó vayan de retirada recogerán dicho rótulo.

Las infracciones que se cometan en virtud de este artículo, serán castigadas, la primera vez con una multa de cinco pesos, por la segunda con la de diez y por la tercera con la de veinte.

Art. 7.º Los caballos de los coches de alquiler habrán de reunir necesariamente condiciones de doma, fuerza y robustez suficientes para el servicio que ván á prestar y llevarán bocado y buenas condiciones y arreos.

Art. 8.º Los carruajes que no reúnan las circunstancias y condiciones prevenidas en los artículos anteriores y se pongan á la circulación, serán retirados inmediatamente del servicio, penándose además la falta por la primera vez con cinco pesos de multa; con diez pesos por la segunda y con veinte por la tercera.

Art. 9.º Están sujetos también á matrícula todos los carruajes de alquiler llamados de lujo y que se alquilan solamente en los mismos establecimientos de sus dueños, si bien no tienen obligación de llevar estampados los números en la caja y los faroles. Para esta clase de coche se llevará un registro por separado, tanto en la Secretaría municipal, como en la Jefatura de la Guardia civil veterana.

Art. 10. Las autorizaciones y matrículas para la circulación de carruajes de alquiler de cualquiera clase que sean, se renovarán todos los años precisamente en el mes de enero, bajo pena de veinticinco pesos de multa al que no lo hiciera.

Art. 11. Los empresarios ó dueños de carruajes de estación ó parada, quedan obligados á situarlos en las que respectivamente se les señalen durante todo el año, excepto los días en que esté prohibido ó se prohíba por cualquiera circunstancia la circulación de coches, ó se suspenda en los sitios designados.

Art. 12. Se prohíben los trasposos de empresa y los arrendamientos de números, sin prévio conocimiento del Corregimiento y exámen

carruageng paupahan ay maglalagay nang canicanilang número sa m̄ga farol na magaling ang pagcapinta at ang color ay maitim. Ang manḡa nasabing número ay ilalagay rin naman sa licuran nang caja nang carruage sa ibabâ nang ventanilla n̄gunit, ang color naman nang número ay maputi at ang taas nang m̄ga número ay tigatlong dali. Sa loob nang carruage ay magdalâ n̄g isang cuadrítong tangsò ó lata, na may pintang puti at isusulat nang letrang itim itong uicâ *Se alquila*: Cung ang m̄ga carruage ay may sacay, ó cayâ ooui na sa canila ay itagatô ang nasabing cuadríto.

Ang m̄ga somouay sa articulong ito, ay mumultahan nang limang piso sa unang pag-suay, sampung piso sa icálaua at dalauang pung piso sa icatlo.

Icapítong artículo.—Ang m̄ga cabayong gamitin nang lahat nang cocheng de alquiler, ay mahigpit na cailangang ang mabait, malacas at may catabaan, nang magamit na mabuti, may bocado at mahuhusay na guarnicion.

Icaualong artículo.—Ang m̄ga carruageng ualâ nitong m̄ga condiciones at cailangang m̄ga sinasaysay sa m̄ga articulong sinusundan, ay capagcaraca, i, ipaligpit, at ang may arí ay multahan nang limang piso sa una, icalaua, i, sampung piso at sa icatlo ay dalauang pung piso.

Icasiam na artículo.—Ang m̄ga carruageng alquiler na tinatauag na de lujo, na pinauupahan lamang nang may arí sa canicanilang bahay ay dapat ding ipapadron ó imatricula, bagama, t, hindi sila magtataglay nang m̄ga número sa farol at sa carruage. Sa m̄ga carruageng ito ay magcacaroon nang isang Padron ó registro sa Secretaría n̄g Ayuntamiento at sa Comandancia nang Guardia Civil veterana.

Icasampung artículo.—Ang m̄ga pahintulot at pagcapadron n̄g m̄ga carruageng alquiler cahit anoman, ay babaguhin taon taon sa buan nang Enero, at cung di tuparin ay multahan n̄g dalauang pu, t, limang piso.

Icalabing isang artículo.—Ang m̄ga may arí nang m̄ga carruageng alquiler na ang calalagyan ay maituro na, nararapat ang tumupad na lumagay sa lugar na itinurô sa baua, t, isa, bucod lamang ang m̄ga arao na ipinagutos na hindi magagamit ang carruage, ó cayâ ipinagcasala ang pagtayô sa lugar na itinadhanâ sa canila.

Icalabing dalauang artículo.—Ipinagcasala ang pag-iiba iba nang may arí ó pagbibili sa iba, gayondin ang pagcacaloob n̄g canilang

de los v

Art.  
responsa  
coches  
fraccio  
más de  
ó aband

Art.  
plear en  
carruaje  
ductores  
licia que  
por la p  
la segun

Art. 1  
de alqui  
sin reur  
18 años  
y costu  
las calle  
seos y p  
nado co  
de la Gu  
secuencia  
teresado  
ó permis  
que se  
sario. La  
tigarán p  
de multa  
la tercer

Art. 1  
podrán c  
de éstos  
ni pretes  
el artículo  
por la p  
gunda y

Art. 1  
las estaci  
den que  
tarse los  
progresiva  
dose los  
diendo h  
de coches  
fatura de

Art. 18  
car sus c

de los vehículos.

Art. 13. Los dueños de los coches, quedan responsables de las averías que ocasionen sus coches cualesquiera que éstas sean, y de las infracciones que cometan en este Reglamento, á más de imponerse á aquellos, por su negligencia ó abandono, las penalidades que procedan.

Art. 14. Los empresarios solo podrán emplear en sus establecimientos y los dueños de carruajes, confiar la dirección de éstos á conductores provistos de los documentos de policía que se determinarán en la licencia, pena por la primera falta de diez pesos de multa, por la segunda de veinte y por la tercera de cuarenta.

Art. 15. Nadie podrá dirigir un carruaje de alquiler como dueño, cochero ó conductor sin reunir la suficiente aptitud al efecto, tener 18 años cumplidos de edad, ser de buena vida y costumbres, conocer perfectamente todas las calles de la población, sus plazas, paseos y principales edificios y hallarse empadronado con el oficio de cocheros en el Registro de la Guardia civil veterana, quien en su consecuencia les expedirá un certificado que el interesado llevará consigo á más de la licencia ó permiso de circulación y estación designada que se expedirá á favor del dueño ó empresario. Las infracciones de este artículo, se castigarán por la primera vez con cinco pesos de multa, diez por la segunda y veinte por la tercera.

Art. 16. Los conductores de carruajes no podrán confiar á persona alguna, la dirección de éstos, ni desprenderse por ningún motivo ni pretexto de los documentos á que se refiere el artículo anterior, pena de dos pesos de multa por la primera infracción, cinco por la segunda y diez por la tercera.

Art. 17. Los cocheros tomarán puesto en las estaciones ó puntos de parada por el orden que lleguen á ellas sin intentar adelantarse los unos á los otros, sino avanzando progresivamente á medida que vayan retirándose los carruajes que les procedan, no pudiendo haber en cada estación más número de coches que el que señale al efecto la Jefatura de la Guardia civil veterana.

Art. 18. Se prohíbe á los cocheros colocar sus carruajes fuera de las filas ó límites

número, cunġ hindi natatalos nġ Gobierno, at maquita ang manġa carruageng ipagbibili.

Icalabing tatlong artículo.—Ang manġa may arġ nang alin mang carruage, ay siyang sasagot nang anomang masirā nang canilang carruage, gayondin sa hindi mġa pag-tupad sa nauutos sa Reglamentong ito, bucod ang paglalapat sa canila nang parusa sa capaubayaan at di carunungān.

Icalabing apat na artículo.—Ang manġa empresario at manġa may arġ nġ carruageng alquiler, ay ualang mapagcaciualaan nang canilang manġa carruage cunġ di mġa tauong may taglay na casulatan nang lahat na ipinag-uutos na ito,i, sasaysayin sa licenciang caloob sa canila, at ang magculang ay mumultahan nang sampung piso sa una, sa icalauā ay dalauang pung piso at sa icatlo ay apat napuo.

Icalabing limang artículo.—Sinoma,i, di macapagpapalacad nang carruage cahit may arġ, at cochero cunġ hindi marunong at may edad nang labing ualong taon, mahusay na pamuhay at ugali, nacacaalam nang lahat nang calle dito sa Maynila, plaza, paseo at ang mġa dapat na quilanling bahay para nang Palacio Gobierno etc. napapadron sa Comandancia nġ Guardia civil veterana na tunay siyang cochero, na itong Comandanciāng nasabi ang siyang magbibigay sa canila nġ pagcatotoo, at ang casulatang ito,i, tataglayin nila casama ang licencia nang carruage na quinatatalaan nang canilang dapat tayoan, at ang licenciāng ito ay sa nġalan nang may arġ. Ang pagsoua,i, sa articulong ito, ay lalapatan nang multang limang piso sa una, sa icalaua,i, sampu, at sa icatlo ay dalauang puo.

Icalabing anim na artículo.—Ang mġa cochero nang papalacad nang alinmang carruage, ay hindi maipagcaciualā canġino man ang pagpapalacad, at di nila mapababayaang di taglain cahit anomang dahilan, ang mġa casulatang sinasabi sa sinusundang artículo, cunġ dili gayon ay mumultahan sila nang limang piso sa una, at sampu sa icalaua.

Icalabing pitong artículo.—Ang manġa cochero, ay tatayō sa lugar na itinadhanā sa canila, at sunodsunod, ucol sa canilang pagdating, na hindi macapagpapauna sinoman, cunġ di sunodsunod na susulong touing aalis ang ibang carruageng nangunguna sa canila, at di naman macalalagay ang caramihang carruage sa isang paradahan cunġ di ang mġa pinahintulutan lamang nġ Comandante nġ Guardia Veterana na macatatayō sa paradang yaon.

Icalabing ualong artículo.—Ipinagcacasala sa manġa cochero ang lumagay na ualā sa

señalados en cada estación de parada, ni colocarse en ellas cuando el número fijado á cada una esté completo, debiendo los que infrinjan esta prescripción sufrir dos pesos de multa por la primera vez, cinco por la segunda y diez por la tercera.

Art. 19. Desde el anochecer los conductores tendrán encendidos los faroles de sus carruajes aunque haya luna, bajo las mismas multas prescritas en el artículo anterior.

Art. 20. Todo cochero que se sitúe en una estación de parada, está obligado á dejar entrar en su carruaje á la persona que quiera ocuparlo y conducirla al punto que le designe, siempre que sea dentro del rádio municipal, y únicamente podrá negarse á ello cuando el pasajero que lo solieite se halle en estado de evidente embriaguez ó padezca visiblemente de alguna enfermedad contagiosa. Está obligado también á recibir y conducir gratis á todo enfermo grave, herido ó persona desvalida que pudiera hallarse en la calle víctima de algun accidente, siempre que la autoridad lo exija.

Art. 21. Se recomienda á los cocheros que siempre que lo soliciten los viajeros y muy especialmente si fuesen mujeres ó niños, se presenten sin hacer objeciones al cumplimiento de su servicio; en la inteligencia que si no lo verificasen ó contestasen con palabras groseras ó malos ademanes, incurrirán por la primera vez en cinco pesos de multa, en diez por la segunda y en veinte por la tercera.

Art. 22. Al terminar cada viaje y antes de que los viajeros se alejen, los conductores registrarán sus coches y entregarán en el acto á las personas que hubiesen conducido los objetos que se dejaron olvidados. Este registro se practicará siempre antes de admitir nuevos viajeros en el coche, y cuando los objetos hallados no pudiesen ser entregados directamente á sus dueños, los indicados conductores deberán depositarlos en la Jefatura de la Guardia civil veterana, de las ocho horas siguientes al hallazgo.

Art. 23. Los cocheros están obligados á admitir en sus respectivos carruajes tantas personas cuantos asientos contengan éstos y se haya hecho constar en la licencia expedida.

Art. 24. Ningun conductor podrá fumar mientras su carruaje esté ocupado en un servicio, á menos que esté en espera, y quede obligado á guardar la debida compostura y el mayor res-

plang tadhanâ sa baua,t, paradahan, ó sumicsic cung sacali,t, husto na ang bilang nang carruageng dapat lumagay doon, at ang magsisouay sa utos na ito ay mumultahan ng dalauang piso sa una, sa icalaua ay lima at sa icatlo ay sampung piso.

Icalabing siam na artículo.—Mulang pagtataquip silim ang lahat na carruage ay iiluan ang canicanilang farol cahit maliuanag ang buan, at cung hindi ay mumultahan diu paris nang nasabi sa sinunsundang artículo.

Icadalauang pung artículo.—Ang lahat na cochero na natatayô sa paradahan ay pabaayang sumacay sa caniyang carruage ang sinomang may ibig na sumacay, dalhin sa lugar na ituturô sa caniya cung dito sa nasasacop nang mangâ natatadhanang lugar, at cayâ lamang maipagcacait niya, cung ang sumasacay ay lasing na lasing ó cayâ may saquit na nacahahauâ. Catungculan din naman nila ang isacay na ualang bayad ang lahat na maquita sa calle na inabot nang saquit, nasugatan cayâ ó di macalacad cung iniutos sa canila nang mangâ punô.

Icadalauong pu,t, isang artículo.—Ipinagbibilin sa lahat nang cochero na cailan man at sila,i, tatauaguin nang mangâ may nasang sumacay lalong lalô na cung mangâ babae ò batâ ay sumunód na di macatatangui at di macapagsasabi nang capansanang anoman tungcol sa pagpapasacay at dapat talastasin na cung hindi magsitupad at magsisagot at cumilos nang hindi dapat, ay mumultahan nang limang piso sa una, sa icalaua ay sampuô at sa icatlo ay dalauang puo.

Icadalauang pu,t, dalauang artículo.—Cung bumabâ na ang sumacay sa canilang carruage at iuan na, ang gagauin nang mangâ cochero bago macalayô ang canilang sacay, ay bisitahing magaling ang carruage cung may naiuan at capagcaraca,i, ibibigay sa may arî. Ang paguusig na ito ay gagauin touing may isacay na bago, at cung ang mangâ nacuha nila sa carruage ay di maibigay capagcaraca sa may arî, ang mangâ nasabing cochero ay dapat dalhin sa Comandancia ng Guardia civil veterana sa loob nang ualong oras mulang nacuha.

Icadalauang pu,t, tatlong artículo.—Catungculan nang mangâ cochero ang tangapin ang mangâ ibig sumacay na husto sa mga uupang mayroon ang carruage, susog sa licencia nila.

Icadalauang pu,t, apat na artículo.—Alin mang cochero ay di macahihitit nang tabaco ó cigarrillo, hangang may sacay ang canilang carruage, liban lamang cung nacahintô

peto y  
que va

Art.  
cante  
tuândo  
de cuy  
pretexto

Art.  
sus cak  
pesos d  
segunda

Art.  
alquiler  
mento a  
equipaje  
quepan  
peso r

Art.  
alquiler  
quiera  
mar la  
menos  
llevará  
que le p  
por la  
cinco p

Art.  
anchura  
que ter  
el tranv  
frente  
distanci

Si u  
aceras,  
cio libr  
la casa

Art.  
la calle  
detener  
de aqu  
las huk  
y siemp  
de mod  
cio sufici  
y al ot  
de los

peto y consideración constantes á las personas que vayan en el coche.

Art. 25. Tampoco podrá separarse del pescante más que en caso urgente y preciso, situándose entonces á la cabeza de los caballos de cuyo sitio no podrá alejarse bajo ningun pretexto.

Art. 26. Ningun conductor podrá maltratar sus caballos con castigo abusivo, pena de dos pesos de multa por la primera vez, cinco por la segunda y diez por la tercera.

Art. 27. Los conductores de carruajes de alquiler están obligados á trasportar sin aumento alguno de precio de tarifa, los paquetes y equipajes de los viajeros, siempre que éstos quepan comodamente en el coche, ó por su peso representen el de un asiento.

Art. 28. El conductor de todo carruaje de alquiler que circule por la vía pública, cualquiera que sea su anchura, debe siempre tomar la izquierda y si la calle no tuviese al menos cinco metros libres para la circulación, llevará los caballos al paso los de carruaje, que le precedan, sin intentar adelantarlos; pena por la primera vez de dos pesos de multa cinco por la segunda y diez por la tercera.

Art. 29. En las calles que no tengan una anchura de doce metros cuando menos, ó que teniéndola mayor, sean atravesadas por el tranvía, queda prohibido parar un carruaje frente á otro parado ya al lado opuesto, á una distancia de menos de ocho metros.

Si un carruaje se detuviese en una calle sin aceras, el conductor deberá dejar un espacio libre para la circulación entre el carruaje y la casa vecina.

Art. 30. Cualquiera que sea el ancho de la calle, ningun conductor de carruaje podrá detener el suyo en las esquinas y en el centro de aquellas ni sobre las vias férreas, donde las hubiere, sino cuatro metros más adentro y siempre justo al sosten ó borde de la acera, de modo que deje libre á un lado un espacio suficiente para el paso de los transeuntes y al otro el indispensable para la circulación de los demás carruajes.

at nag aantay, gayonding carampatan na magpa-  
quita nang mabuting añiyo at boong paggalang  
sa mğa nacasacay sa canilang carruage.

Icadalauangpu,t, limang artículo.—Hindi rin  
naman macaaalis, sa pescante cung di dahil  
sa isang mabilis at tunay na cailangan, cung  
gayon dapat silang bumabâ at hauacan ang  
manğa cabayo sa bocado na sa pagcalagay  
nilang yaon ay di sila macalalayô.

Icadalauampu,t, anim na artículo.—Sino  
mang cochero ay di mapapalô ó mahaham-  
pas nang labis at catacot tacot ang canilang  
manğa cabayo, at ito,i, cung gauin ay mumulta-  
han sila nang dalanang piso sa una, sa ica-  
laua ay limá at sa icatlo ay sampuon piso.

Icadalauampu,t, pitong artículo.—Ang la-  
hat na manğa cochero ng alquiler ay may  
catungculang dalhin ang manğa balutan at  
ibang ibig ilagay nang magsisisacay cung  
mailalagay sa isang uupan nang carruage at  
di nila mahihingan nang dagdag sa dapat  
na caupahan.

Icadalauampu,t, ualong artículo.—Ang mğa  
cochero sa carruageng alquiler na lumilibot  
sa daan, cahit maluluang, ay laguí nang pa-  
cacaliuâ, at cung ang daan ay ualang li-  
mang vara,t, calahati ang luang, ay dapat  
palacaring marahan ang manğa cabayo, su-  
susog sa canilang sinusundang carruage na  
di macapagpapauna, at ang di sumunód ay  
mumultahan nang dalauang piso sa una, ica-  
laua ay limá at sa icatlo ay sampung piso.

Icadalauampu,t, siam na artículo.—Sa mğa  
daan ó calleng ualang labing tatlong vara ang  
luang ó cung humiguit man, ay dinadaan  
nang tranvía, ay hindi macabihintô ang alin  
mang carruage sa tapat nang ibang naca-  
hintô sa bandang cabilâ, cung ualang siam  
na vara ang pagcacalayô.

Cung ang isang carruage ay tumiguil sa  
isang calleng ualang acera ó daraanan ang  
manğa tauo, ang cochero ang magbibigay ng  
lugar na madaanan nang manğa tauo at ng  
may bahay na quinatatapatan.

Icatatlompuon artículo.—Gaano man ang  
luang nang daan ó calle; ay ualang coche-  
rong macapagpapatiguil nang caniyang carrua-  
ge sa esquina at guitnâ nang calle ó daan,  
lalô na sa manga dinadaan nang tranvía  
cundi magbibigay nang apat na vara,t, cala-  
hati na madaanan, ano pa,t, dapat silang lu-  
mapit sa tabi nang manğa aceras, nguni,t,  
pabayaon niyang magcaroon nang daraanan  
ang manğa nag-lalacad, at sa pinacaguitnâ  
naman ay mairoong daanan ang manğa car-  
ruage.

Si la calle fuese tan estrecha que no pudiese pasar sin peligro de choque con otros carruajes, el conductor del que se halle detenido deberá poner el suyo en movimiento, ó situarlo en la calle transversal más inmediata.

Art. 31. Cuando un carruaje se cruce con otro en una calle cualquiera, sus conductores tomarán la izquierda, procurando que las ruedas de los vehículos no pasen sobre las cunetas ni choquen contra los guarda-cantones, aceras, postes de los faroles y del telégrafo, árboles de las calles, calzadas y plazas.

Si la calle fuese tan estrecha que no pudiesen pasar dos carruajes de frente, retrocederá el que vaya de vacío, y si ambos fuesen ocupados ó vacíos, el que estuviere más próximo á la salida más inmediata.

Art. 32. Los carruajes deberán ser conducidos habitualmente á un trote corto, excepto cuando llueva ó haya lodo, atraviesen calles estrechas por las que no puedan marchar de frente con desembarazo dos carruajes, crucen avenidas de mucho tránsito ó se dirijan por puntos de la vía pública en que exista una pendiente rápida ú obstáculos á la circulación, en cuyos casos y *en el de que lo exijan así los viajeros*, marcharán al paso corto y sostenido; cualquiera de estas infracciones se castigará con la multa de 5 pesos, 10 por la segunda y 20 por la tercera.

Art. 33. No es lícito á los conductores de carruajes atravesar las vías públicas en dirección opuesta á la que para mayor facilidad del tránsito se marque por la autoridad, ni penetrar con ellos en los paseos y sitios exclusivamente reservados á las personas de á pié, pena por la primera vez de 2 pesos de multa, 5 por la segunda y 10 por la tercera.

Tambien se les prohíbe interrumpir la marcha del coche que conduzca al Santísimo Viático, la de tropas en formación, cortejos fúnebres, corporaciones en cuerpo y procesiones, pena de 5 pesos por la primera infracción, de 10 por la segunda, y de 20 por la tercera.

Art. 34. Al aproximarse á los teatros, espectáculos, bailes, conciertos, paseos y otros lugares de reunión y diversión pública, los carruajes no podrán marchar sino al paso y en una sola fila, guardando el orden establecido ó que se designe en consignas particulares, y obedeciendo inmediatamente las disposiciones de los agentes de la autoridad. Queda asimismo prohibido situarse en otros puntos que los determinados así como salirse de las filas, interrumpirlas ó cortarlas, siendo responsables el conductor ó propietario civil y criminalmente,

Cung ang daan ó calle ay totoong maquipot na hindi macararaan ang carruage at mauumpog sa ibang carruage, ang cohero ng naeahintong carruage ay magpalacad at ilagay mu na sa ibang calleng malapit.

Icatatlompu,t, isang artículo.—Cun ang isang carruage ay may masasalubong na iba saan man calle ang mga cohero,i, dapat lumagay sa caliua, at pag-ingatan nila na ang mga rueda,i, huag dumaan sa mga canal, guardacantones, aceras haligue nang mga farol at nang telégrafo, gayon din sa mga puno nang cahoy na nasa mga calle, calzada at mga plaza.

Cung ang daan ó calle ay totoong maquipot na di macadadaan ang dalauang carruage, ay babalic ang ualang sacay at cung ang dalaua,i, may sacay ay ang nalalapit sa dapat labasan ay siyangbabalic.

Icatatlompu,t, dalauang artículo.—Ang mga carruage dapat ang palacarin nang catamtaman, liban na lamang cung naulan ó maputic ó magdaan sa calleng maquipot na di pagcacasiyahan nang dalauang carruage, magdaan sa mga caraniuang pinagdaraan, ó caya mapatungo sa lugar na may cababaan ó cataasan na macapiguil sa paglacad, sa mga dahilang ito ay cahit hinihiling nang mga nasasacay, ay dapat na palacaring marahan: alin man ang di sundin dito, ay mumultahan nang limang piso sa una, icallaua,i, sampung piso at sa icatlo,i, dalauampung piso.

Icatatlompu,t, tatlong artículo.—Hindi nadarapat na ang mga carruage ay palacarin sa mga daaraan na iniutos nang puno na sa madaling paglacad ay doon patungo at di macasosouay, di naman madadala sa mga paseos at lugar na itinatangi lamang sa mga naglalacad na tauo; at mumultahan sila ng dalauang piso sa una, icallaua,i, lima at sa icatlo,i, sampung piso.

Ipinagcacasala rin naman ang salansangin nila ang coche nang Santísimo Viático, ang mga tropa, ang mga libing, ang catipunan nang isang Corporación at ang mga procesion, at cung dili mumultahan sila nang limang piso sa una, icallaua,i, sampung piso at sa icatlo,i, dalauampung.

Icatatlompu,t, apat na artículo.—Cung lalapit sa mga teatro, mga panonorin, mga bailes, conciertos, paseos at iba pang mga lugar na pinagcatipunan at pinagcatouaan, ang mga carruage hindi mapapalacad cung di marahan at isang pila lamang ang lahat, na pag-iingatan ang doo,i, nauutos, at susundin ang mga itinatadhana nang puno. Ipinagcacasala rin naman ang lumagay sa ibang lugar at di sa itinuturo ó iniutos, ang humiualay sa pagcapila, gambalain ó mapatlang, at ualang ibang mananagot nito cundi ang cohero ó ang may ari nang car-

VIII  
de las  
ó averi  
la mul  
la segu  
Art.  
drán al  
serán l  
  
Por la  
ocup  
Por la  
Por ca  
Por 6  
cutiv  
Por 12  
el in  
ó se  
  
Por la  
ocup  
Por la  
Por cad  
Por 6  
cutiv  
Por 12  
el in  
ó se  
  
Por la  
ocup  
Por la p  
Por cad  
Por 6  
cutiv  
Por 12  
los in  
ó se  
Por la  
ocupe  
Por la 1  
Por cad  
Por 6 h  
Por 12 h  
los in  
ó se  
  
Art.  
se ocup  
paar si  
media h  
Art.  
tores de  
despues  
cluirlo u

de las desgracias personales, las roturas, daños ó averías que por imprudencia ocasionen, bajo la multa por la primera vez de 5 pesos, 10 por la segunda y 20 por la tercera.

Art. 35. Los precios de tarifa, que no podrán alterarse sin permiso de este Corregimiento, serán los siguientes para Manila y sus arrabales:

	Ps.	Rs.	Ctos.
Por la 1.a media hora que se ocupe un carruaje . . . . . »	2	»	»
Por la 1.a hora . . . . . »	4	»	»
Por cada una de las siguientes. »	2	»	»
Por 6 horas de servicio consecutivo. . . . .	1	4	»
Por 12 horas, descansando 2 en el intermedio, para que coma ó se releve la pareja . . . . .	3	»	»
Por la 1.a media hora que se ocupe un quiles. . . . . »	1	10	»
Por la 1.a hora . . . . . »	3	»	»
Por cada una de las siguientes. »	1	10	»
Por 6 horas de servicio consecutivo. . . . .	1	1	»
Por 12 horas, descansando 2 en el intermedio para que coma ó se releve el caballo . . . . .	2	2	»
Por la 1.a media hora que se ocupe una calesa . . . . . »	1	»	»
Por la primera hora . . . . . »	2	»	»
Por cada una de las siguientes. »	1	»	»
Por 6 horas de servicio consecutivo . . . . . »	6	»	»
Por 12 horas, descansando 2 en los intermedios para que coma ó se releve el caballo . . . . .	1	4	»
Por la 1.a media hora que se ocupe una carromata . . . . . »	»	15	»
Por la 1.a hora . . . . . »	1	10	»
Por cada una de las siguientes. »	»	15	»
Por 6 horas . . . . . »	4	10	»
Por 12 horas, descansando 2 en los intermedios para que coma ó se releve el caballo . . . . .	1	1	»

Art. 36. Cualquiera que sea el tiempo que se ocupe un carruaje tomado por hora, se debe pagar siempre íntegro el precio de la primera media hora.

Art. 37. No es obligatorio para los conductores de carruajes de alquiler hacer el servicio despues de las doce de la noche, pero sí concluirlo una vez emprendido.

ruage sa anomang mangyari macasaquit ó dili, macasira at iba ipang dahilan sa caniyang guinaua, ay mumultahan nang limang piso sa una, icalaua,i, sampung piso at sa icatlo,i, dalauampuo

Icatatlompu,t, limang artículo.—Ang pagbayad sa tarifa na di mababago cung ualang pahintulot ang Corregimiento; sa Maynila at sa mğa arrabales, ay ang mğa susund:

	Ps.	Rs.	Ctos.
Sa unang calahating oras na gamitin ang carruage. . . . . »	2	»	»
Sa isang oras . . . . . »	4	»	»
Sa mğa oras na susunod. . . . . »	2	»	»
Sa anim na oras na gamiting patuloy . . . . .	1	4	»
Sa labindalang oras, magpapahingã lamang nang calahating oras nang macacain ang mğa cabayo ó palitan ang pareja . . . . .	3	»	»
Sa calahating oras na gamitin ang quiles . . . . . »	1	10	»
Sa isang oras na gamitin. . . . . »	3	»	»
Sa baua,t, isang oras na susunod. »	1	10	»
Sa anim na oras . . . . .	1	1	»
Sa labindalauang oras na gamitin, magpapahingã nang dalauang oras lamang, nang macacain ang cabayo ó caya palitan . . . . .	2	2	»
Sa calahating oras na gamitin ang calesa . . . . . »	1	»	»
Sa isang oras . . . . . »	2	»	»
Sa oras na susunod . . . . . »	1	»	»
Sa anim na oras . . . . . »	6	»	»
Sa labindalauang oras, magpapahingã nang dalauang oras nang mapalitan ang cabayo ó pacanin . . . . .	1	4	»
Sa calahating oras na gamitin ang carromata . . . . . »	»	15	»
Sa baua,t, oras na sumunod ay »	1	10	»
Sa anim na oras . . . . . »	4	10	»
Sa labindatauang oras, magpapahingã nang dalauang oras nang macacain ó palitan ang cabayo . . . . .	1	1	»

Icatatlompu,t, anim na artículo.—Ang paggamit nang isang carruage na pinagcasunduang isang oras, ay babayarang buo ang sa unang calahating oras, sa macatouid uala mang calahating oras na guinamit.

Icatatlompu,t, pitong artículo.—Hindi mapipilit ang mğa cocherong namamahala ng carruage na gamitin sila cung mayroon nang á las doce

Si despues de esta hora se prestan á hacer servicio, el precio del pasaje será el doble que de día.

Art. 38. Con objeto de que se haga el servicio con la perfección necesaria, todos los carruajes destinados á una plaza ó punto de parada se hallarán en la misma a las horas hábiles, y no podrán en ningun caso estacionarse en ningun otro sitio que el que les esté designado.

Art. 39. Los conductores de los carruajes á que se contrae el artículo anterior, deberán permanecer en la estación que tengan designada, con el debido órden, y no podrán separarse de ella, sino cuando sean alquilados ó se retiren para sus respectivas casas.

Los conductores de dichos carruajes no dificultarán la circulación por las inmediaciones, del punto de parada, reuniéndose en grupos, ni turbarán la tranquilidad pública con gritos, disputas ni riñas, pena de dos pesos de multa por la primera vez, 5 por la segunda y diez por por la tercera.

Art. 40. Los conductores de dichos carruajes, suspenderán sus viajes siempre que los pasajeros alteren el órden ó promuevan escándalos, y lo participarán al agente de policía que encuentran más inmediato al punto donde tengan lugar la ocurrencia, quien cuidará de comunicarlo al Corregimiento por el conducto debido, para que sea penada la falta con diez pesos de multa por la primera vez, quince por la segunda, y veinticinco por la tercera.

Art. 41. Queda prohibido en absoluto la conducción de cadáveres de párvulos en ningun coche destinado al servicio del público, bajo la multa de dos á veinte pesos.

Art. 42. Se prohíbe á los conductores de carruajes de alquiler y á los cocheros de los de propiedad particular meterse dentro del coche, cuando están parados, y menos para guiarles, bajo la multa de tres pesos.

Art. 43. Todo coche de alquiler ó particular no podrá circular de noche en ningun caso, ni pararse en estación parada ó sitio de la vía pública sin tener los faroles encendidos, bajo la multa de cinco pesos.

nang gabi, datapoua cung uala pang á las doce nang sila, i, cunin ay dapat ang tapusin cahima, t, humiguit sa á las doce.

Cung maca á las doce nang gabi at ibig nilang ipagamit, ang cabayaran ay doble at mahiguit cay sa arao.

Icatatlompu, t, ualong artículo.—Upang magaua ang mahusay na pagtnpad sa nagpapaupa nang mġa carruage, ang lahat na cocherong namamahala nang carruageng tinadhanaan para sa isang plaza ó lugar na tatayoan, ay lalagac doon nang mġa oras na nadarapat, at di macaparoroon sa ibang lugar, cundi sa itinadhana lamang sa canila.

Icatatlompu, t, siyam na artículo.—Ang mġa cochero nang mġa carruageng sinasabi sa articulong sinusundan, ay dapat manatili sa lugar na itinadhana sa canila na sunodsunod, at hindi macaalís doon cundi may umupa sa canila ó caya ooui na sa canilang bahay.

Ang mġa sinabi nang carruage ay hindi macabahalang sa dinaraan nang calapit nang canilang hinihintuan, magtipontipon, magsigatung sucat na macagulat sa mġa natatahimic, magtalo, mag-auay at mumultahan sila nang dalauang piso sa una, icalaua, i, limang piso at sa icatlo, i, sampuo.

Icaapatnapu, t, isang artículo.—Ang mġa cochero nang mġa nasabi nang carruage pipiguilin ang caailang paglacad cailan ma, t, ang mġa sacay nila ay mangguló ó caya mangag escándalo, at ipagbibigay alam sa catiuala nang mġa puno na nalalapit sa lugar na pinangyarihan, at ang catiualang ito, i, siyang magbibigay alam sa Corregimiento, sa pamamaguitan nang caniyang puno at nang mamultahan nang sampung piso sa una, icalaua, i, labinglimang piso, at sa icatlo, i, dalauampu, t, limang piso.

Icaapatnapu, t, isang artículo.—Ipinagbabaua na mahigpit na ang mġa patay na bata ay isacay sa mġa carruageng pinaupahan, at cung hindi sumunod ay mumultahan nang dalauang piso hangang dalauampung piso.

Icaapatnapu, t, dalauang artículo.—Ipinagbabaua din naman sa lahat nang mġa cochero ng carruageng de alquiler at hindi man, ang lumagay sa loob nang carruage cung nacahinto, gayondin sa pagpaplacad ay di macalalagay sa loob at mumultahan sila nang tatlong piso.

Icaapatnapu, t, tatlong artículo.—Ang lahat ng carruageng de alquiler ó hindi man, ay di macalilibot nang gabi cahit sa anomang bagay, at macalalagay sa alin mang hintuan nang mġa carruage ó lugar na dinadaan nang lahat, cun ualang ilao ang canilang mġa farol, at cung dili mumultahan sila nang limang piso.

Art.  
os con  
de carr  
poral de  
dumbre  
el ejerc  
pensió  
vidumb  
concedi  
la retir

Art.  
veteran  
vancia  
que em  
el próx  
Dado  
José de



Art. 44. Tres faltas penadas con multas en los conductores y en los empresarios ó dueños de carruajes darán lugar á la suspensión temporal de la matrícula de aquellos en la servidumbre doméstica y del permiso ó licencia para el ejercicio de su industria á éstos. Dos suspensiones temporales de la matrícula de la servidumbre doméstica ó del permiso ó licencia concedida al dueño de coche, harán procedente la retirada definitiva de la una y de la otra.

Art. 45. Queda encargada la Guardia civil veterana de la vigilancia, inspección y observancia de todos los artículos de este bando, que empezará á regir en todas sus partes desde el próximo 1.º de Setiembre.

Dado en Manila, á 1.º de Agosto de 1889.—  
*José del Perojo.*

Icaapatnapu, t. apat na artículo.—Ang tatlong casuayan nang m̄ga cochero at may-ari nḡ m̄ga carruage na sila, i, namultahan, sucat nang manguing dahilan iligpit muna ang canilang m̄ga licencia sa pagpapaalquila, gayondin ang sa m̄ga cochero. Dalauang pagliligpit nang canilang m̄ga licencia, gayon ang may ari nang carruage at ang cochero, ay dahila nang sila, i, di na macapagpapaalquila pa nang carruage, gayondin ang m̄ga cochero, na di na uli macapagcochero.

Icaapatnapu, t. limang articulo.—Ang Guardia civil veterana ang siyang catiualang titingín at mamahala sa pagpapatupad nang m̄ga artículo sa bandong ito, na palalacarin mula sa 1.º nang Setiembrenng darating.

Gaua sa Maynila á 1.º de Agosto de 1889.—  
*José del Perojo.*

Faint, mostly illegible text in the upper left section of the page.

Faint, mostly illegible text in the upper right section of the page.

Cien  
Adm  
ge  
E

R  
ú  
h  
Gae

TEX  
ni  
CUB



pop  
Fili  
buir  
gran  
gen  
resc  
la i

P  
del  
men  
com  
más  
é in

Y  
desc  
hijo  
tura  
cum

su  
famí  
y se  
divió  
bres  
vica  
de

las e  
N  
de la  
edad  
ense  
prov

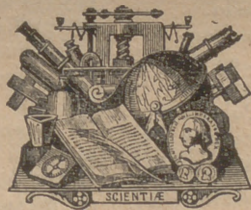
Pr  
escu

LA  
ESPAÑA ORIENTAL

EDICION HISPANO-TAGALOG

DEDICADA AL PUEBLO INDÍGENA

---



Oficinas: Intramuros, Real 5

---

IMPRENTA DE SANTA CRUZ, CARRIEDO NÚM. 20,

DONDE TAMBIEN SE ADMITEN SUSCRICIONES.

---

INTERMINABLE CUESTIÓN ORTOGRÁFICA

Nos ha hecho mucho gracia, y suponemos que tambien á todos los que lo hayan leído, el sabrosísimo *Mosaico* de nuestro estimado colega la *Opinión*, referente al «camote que mueve el vientre de los hermafroditas.»

Estamos conformes con su sentencia de mandar el pleito á la sección de *Música* de la Academia de Bellas Artes de Madrid; pero conste que *La España Oriental* no ha sido el primero que entró en estos andurriales, sino que ha sido llevada por la *Recatólica*.

—*La Revista más Católica* de Filipinas, sin hacer suyos los dulces artículos, que desde que aparecimos con esta edición bilingüe, nos dirigen en todos los números duplicada y hasta triplicadamente sus tagalistas colaboradores, nos mandan á falta de otro artículo, pues no le basta con el kilométrico del Sr. Poblete, sobre una cuestión tan nimia de k y w, nada menos que tres sueltitos á cual más tenebrosos.

En el primero, hace cábalas para denunciarnos *caritativamente*, buscando, no será la parte de la multa, sino que nos revienten por cualquier parte ¡Caridad de la *Católica*!

En el segundo, dice que intentamos retirarnos prudentemente, porque vemos venir la derrota. Al dar por terminada la cuestión incidental por frases recogidas en la general que llamamos *ortográfica*, decíamos á V., Sra. que dejaríamos continuarla en artículos personales, lavándonos las manos, como V. ha hecho. Y mientras no tengan más razones ni más lógica esos paladines de V., no vemos la *lostada* á la derrota, que ve en sueños invertidos.

En el tercero, habla del volapuk y las letras de la cuestión con verdadera gerigonza, que ni ella misma se entiende, confundiendo la ortografía con la filología. Y hace una razón contundente de la falta material de letras que tenemos en esta imprenta.

Pues nuestros suscritores parece que bien nos entienden y son ellos, y no la *Revista Católica*, los que nos van á dar el barómetro que marque el efecto de nuestra ortografía y de nuestras traducciones. Y el barómetro va subiendo.

Dejamos en el terreno personal de la colaboración, seguir en nuestras columnas la cuestión ortográfica, en la misma forma que está colocada *La Revista Católica*; por lo que contesta al artículo que nos dirige el Sr. Poblete en el número 45 de aquella Revista, nuestro ilustrado y colaborador *Santol*, virtuoso padre de muchos hijos, que hace suya la cuestión.

Y dice nuestro colaborador:

Creo que *La España Oriental* se basta á sí misma para «vapulear la ignorancia del *Tercero en discordia*» que diría *La Opinión*, y á todos sus contrincantes en *La Revista Católica*, y á otros que sepan tanta filología como aquellos, que supongo hablan de cosas que no entienden; pero ya que *La España Oriental* dió en imitar «la poco leal» (frase de Poblete) conducta de *La Revista Católica* de no hacer suyos los artículos en que se trasluce la misma inspiración que los demás, acaso para darle á entender lo donoso de esta *salamanká* suya, no puedo consentir que callando ya la Redacción de la *España Oriental*, se deje sin contestación al Sr. Poblete, no sea que pasen como dogmas de fé sus muchos errores de marca mayor.

Qué le ha dolido que esta Revista haya calificado de *lindezas* sus teorías? Pués señor déla V.

DI MATAPUSTAPUS NA SÁLITAANG

ORTOGRAFÍA.

Nalalahan naming mabute, at ipinalalagay naming gayondin sa lahat ng nakabasa, ang kasarapsarapang *Mosaico* ng giliw naming kasamang *La Opinión* ayon sa «kamunting nagpapakulo ng tian ng mga binabaye.»

Kami umaayon sa hatol niyang ipadala ang salitaan sa sección de *Música* ng *Bellas Artes* sa Madrid; dápuat waring hindi ang *ESPAÑA ORIENTAL* ang nasok dito sa daang ligaw, kundi naakay lamang nang *Recatólica*.

Ang *Revistang* talong *Católica* sa Filipinas, mula nang palabasin namin itong ediciong dalauang uica, ay ayao angkin ang *matatamis* na articulong itinutudla sa amin nang caniyang mangá catulong managalog, articulong ipinadadala sa amin sa caculangan nang dapat palabasin, hindi nga sucat sa caniya ang pagcalayo ni mamang Poblete, sa isang maliit na salitaang ucol sa k, at w na ualang culang sa tat-long sulat sulatang parapang madilim.

Sa unaha, i, nanububoc nang lihim upang cami ipagdaldas dila nang boong ana, na hinabanap, hindi ang bahagi ng multa cundi ang isasaqit nang aming tagiliran; *Cauanggauang Católica*!

Sa icalau, i, sinasabing ibig naming umurong, pagca, naquiquita na rao namin ang pagcawasac. Pagtatapos nang pagtatalong nauucol sa mga salitang pinili sa tinatauang naming *salitaang ortografia*, ay sinasabi po namin sa inyo Aleng cuan, na aming tatapusin sa sariling articulo at naghihinoo cami ng camay paris ng inyong ginaua. At samantalang ualang matuid at carampatan iyang inyong mga mahal na manunulat, pinapanarap ang pagcacagulogulo, ay di namin naquiquita ang *pageauasac*.

Sa icatlo'y ang *volapuk* at ang mga letrang pinagtatatunang ang binangit ng boong calumbayan na siya may di niya mauatasan, at pinaglalakip ang *ortografia* at filología. At nagmatuid ng ualang uasto ucol sa caculangan ng mga letrang na sa aming imprenta.

Ang amin nga lamang mga *suscritores*, na tila naca-uauatas sa amin, at di ang *Revista Católica*, ang magbibigay sa amin ng *barometrong* magtuturo ng ginaua ng aming ortografia at pananagalog. Ang *barrómetro* ay umaakyat.

Ipinaubaya namin sa pagsasarili ng mga catulong ang pagsunod sa amin tungcol sa salitaang ortografia sa ayos ding ginamit ng *Revista Católica*, sa bagay na ito'y ang articulong itinutucoy sa amin ni mamang Poblete sa número 45 ng *Revistang* iyon, ay sinasagot ng aming *bihasa* at *mabait* na catulong na si *Santol*, aming maraming anac na inaangkin ang salitaan.

Ito ang wika ni Santol:

Naniniwala ako na ang *España Oriental* ay siya na lamang sukat makapagparusa sa di kamuangang niyaong *ikullo* sa *pagtatalo* (paris ng wika ng *Opinión*) at sa lahat na katalo namin sa *Revista Católica* at iba pang nakátatalos ng Filología na mahigit kay sa kanila, sapagkat inakakala kong nangungusap sila ng bagay na di nila natatalastasan; at yayamang ang *España Oriental*, ay nakihwad sa bahagyang (wika ni Poblete) pagtingin ng *Revista Católica* na tumanging angkinin ang mga talatang pinagkakitaan naug gayondin kaisipan hwad sa iba nilang casama, sa bagay parang pagpapatalastas ng di kawastoan nitong kaniyang salamangca; ay di ko mapabayaang tumahimik man ang *España Oriental* na di sagutin si Sr. Poblete, sapagkat baka makaraan at sampalatayanan ang karamihang mali na malaki ang lian-laganapan.

Nasasaktan siya na itong *Revista* namin ay ipalagay na larwan ang kaniyang mga pakana!

mil gracias, porque no las llamó *disparates* como ha dicho *La Opinión*. El P. Tekson empezó por confundir la definición de la ortografía con la de la gramática, por lo que le dirigiera muy duras bromas el mismo periódico.

Y ahora Poblete incurre en el mismo dislate, y le advertimos que *La Opinión* llamó *borrico* y *bruto* á un criado suyo, por creer lo mismo.

Pero como *La Opinión* no es bilingüe, no puede haber con ella cuestión de inquina, y nada importa que diga lo que le plazca, sin resentirse los de *La Revista Católica*.

Nosotros tratamos de representar la *u* tagala algo semejante á la *u* francesa (no la que suena como castellana) con una letra especial, como se admitió que la *g* gangosa de Filipinas se represente por la *ng*; y ahora viene citando la gramática castellana; pero, ¿qué tiene que ver la lengua castellana con otra de origen y estructura muy distintos?

Dice Poblete ó los de la *Católica* en boca de aquel, que tratamos de afrancesar. ¿Y en qué se funda? En el arte de birlibirloque: ya no es alemanizar, sino el extremo opuesto, ¡otra *salamanka!* Cuidado con eso, que si ustedes vuelven á tener la misma mala intención, les contestaremos firmándonos con los pseudónimos de *Hindi hipócrita*, *hindi manongmanongán* ó cosa así.

Dice Poblete que no ha visto las lógicas razones de la *España*; y ¿cómo había de ver, si no las ha comprendido?

Poblete con la *sans façon* propia de la ignorancia, dice que los orientistas han cometido *herejías* y los nombra, callando al P. Minguella y al Obispo de Oviedo P. Martínez Vigil que también admiten lo de la *k*. ¿Porqué los ha callado?... Ja, ja, ja! Y habla de *secretos!*

Y se ha olvidado el Sr. Poblete de otro Orientalista que ha usado la *k*: búsquelo en la sección editorial del núm. 8 de la difunta *Revista Popular*.

Respecto á *Un hombre ordenado* ¿como lo traduciría Poblete?

—Dice él que *sálitaang ortografía* significa *conversación entre ortografía*, lo cual es inexacto, porque *conversación entre ortografía* es en tagalog *sálitaan nang ortografía* ó *sálitaan sa gitna nang ortografía*.

—El mismo pone el ejemplo de *sálitaang hanġal* que dice ser en castellano *conversación entre necios*, lo cual también es inexacto pues, *sálitaang hanġal* es *conversación* ó *cuestión necia*; y *conversación entre necios* es *sálitaan ng mġa hanġal* ó *sálitaan sa gitna ng mġa hanġal*.

En *honras fúnebres* que se celebran en el día de ánimas, conocidas por el vulgo tagalog por *misang patay*, ¿diríamos acaso *misa entre difuntos*? Pues debe saber el Sr. Poblete, que cuando van un sustantivo y adjetivo ó vice-versa juntos, como en *cuestión ortográfica*, al primero se agrega

Kung gayon po ay magpasalamat kayo at di pinañglang calasouaan, para ng naringig sa *Opinión*. Si P. Tekson ang nagsimulang gumulo ng *Ortografía* at gramática, kaya nga't mahibigat na pagbiro ang isinampay sa caniya ng *Opinion*.

At ngayo'y si Poblete ay nahulog din sa mġa nasabing kaunġasan at aming ipinaalaala na ang *Opinion* ay tinuag na borrico at bruto ang isa niyang bataan, dahilan sa gayonding paniniuala.

Sapagka't ang *Opinion* ay hindi dalawang wika, ay di magkakaroon sa kanila ng pakikipagtaló, at di niya kailangang magsabi kahit anomán, yayamang di rin ipaghihinakit nang *Revista Católica*.

Aming ipinatatalastas na ang *u* tagalog, ay nakakaparis ng *u* francés, nguni't may isang dapat na letrang gamitin, paris bagá ng magaralgal na *g* dito sa Filipinas na hinalinhan ng ng; at ngayo'y ipinakikilala ang gramaticang kastila, kanong mayroón ang wikang kastila, sa iba na ang pinangalingan at ang sinibulan ay di kasaklay?

Ang wika ni Poblete, ó ng mġa nanagalog sa *Revista*, na sa bibig niya pinaraán, di omanó ibig naming maging francés: ¿at saán nila ito nansugaban? Sa arte bagá at pagaáral nang birlibirloque, paikitikit ó pagulonggulong? hindi na ngayo'n aleman at bago namang salamangka. Magingat sana kayo nito, at kung umuli pa, i, sasampayan namin kayo ng mġa firmang.—«Hindi banalbanalan, (hipócrita)», Hindi manong manogan,» ó iba kayang makakahawig.

Ang wika ni Poblete ay di niya nakikita ang mġa catowiran dapat na italata ng *España Oriental*: ay ¿paanong pagkakita'y di niya natatarok?

Si Poblete, sa kaniyang gawang, asal lamang ng mġa walang pitagan, ang wika'y ang mġa orientalistas ay nagkamit ng *herejias* at tinuringan niya kung sinusino, datapunta linamon niya ang ngalan ni P. Minguella at ng Obispo sa Oviedo P. Martínez Vigil na ang dalawang ito'y tinatangap din ang letra *K*. ¿Ano't, kaniyang isinubo? ja ja ja. At nagsasabi tungkol sa lihim.

At nakalibangan ni Sr. Poblete ang isang orientalista, na gumamit ng *k*: Hanapin niya sa sección editorial sa núm. 8 ng napatdan ng buhay na «*Revista Popular*».

Tungkol sa *Un hombre ordenado* ¿paano kaya ang pagtagalog ni Poblete.

—Aniya'y *sálitaang ortografía* ang kahuluga'y *conversación entre ortografía*, ito'y di tamá, pagka't *conversación entre ortografía* sa tagalog ay *sálitaan nang ortografía* ó *sálitaan sa gitnâ ng ortografía*.

—Siya rin ang naghalimbauá na *sálitaang hanġal* di umano sa kastila'y *conversación entre necios*, bagay na hindi rin tamá pagka't *sálitaang hanġal* ay *conversación* ó *cuestión necia*: at *conversación entre necios* ay *sálitaan ng mġa hanġal* ó *sálitaan sa gitnâ nang mġa hanġal*.

Sa *honras fúnebres* na ginagawá sa araw ng kálolowa na kung tawagin ng bayang tagalog ay *misang patay* wiwikain bagá natin *misa entre difunto* (¿?) dapat ngang matalastás ni Sr. Poblete, na kapag nagkakasama ang isang sustantivo at adjetivo ó adjetivo at sustantivo, gaya ng sa *cuestión ortográfica*, dinaragdagan ng ng ang nauuna kung vocal ang dulo,

ng si acaba en vocal, y la partícula na separada, si es consonante: excepto cuando la consonante es n, en cuyo caso se le agrega únicamente g.

*Kalamigan, makabábakla, kabáñalan, kabáitan, naniniwala, bábahaginín*, etc. ¿cómo lo pronuncian los tagalos? no es cargando la pronunciación en las sílabas que llevamos acentuadas?

*Aladad ó alalad* es *repercutir ú oír á distancia* y no *arrastrar* que este último significa *kaladkarín*.

Como ven nuestros lectores, ya se van escuchando nuestros contrincantes, procurando desviar el curso de la principal cuestión.

#### SANTOL

—El oficial de la Secretaría del Ayuntamiento don Ramon Sales, ha hecho unos trabajos estadísticos, comprendiendo los nacimientos y defunciones, que ha merecido plácemes del Sr. Corregidor. De estos cuadros resulta:

2.º semestre de 1888.

Fallecimientos. . . . . 4102  
Nacimientos. . . . . 3038

De los fallecimientos se cuentan principalmente los siguientes casos:

Del cólera. . . . . 446  
De la viruela. . . . . 231  
— eclampsia. . . . . 839

1.º semestre de 1889.

Fallecimientos. . . . . 5207  
Nacimientos. . . . . 2975

De los fallecimientos se cuentan los siguientes casos:

Del cólera. . . . . 1286  
De la viruela. . . . . 931  
— eclampsia. . . . . 672

Siendo en ambos semestres mayor el número de fallecidos que el de los nacidos, y notablemente en el último en que la mortandad ha sido mayor, debido al contingente del cólera y de la viruela. Debe preocupar los estragos que la eclampsia (alferecia) ha causado en los 12 meses, 1511 víctimas, enfermedad de los niños, mortal en el país.

at nakahiwalay ang *partícula NA*, sakali't *consonante* libang lámang kung ang *consonante* ay N na dagan ito ng g

*Kalamigan, makabábakla, kabanalan, kabáitan, nininiwalâ, bábahaginín*, etc. ¿paanong niwiwika ang tagalog? hindi bagá dini sa mga sílabang aming nudlitan?

*Aladad ó alalad* ay *repercutir ú oír á distancia* hindi *arrastrar* na ang huling ito'y *kaladkarín* ang hulugan.

Gaya ng namamalas ng nagsisibasa sa amin, aming mga kalaba'y nagsiwasiwas na, at ang pisikapan ay ilikmo ang lakad ng talagang salitaan

#### SANTOL

—Ang oficial sa *Secretaria ng Ayuntamiento* don D. Ramón Sales ay gumawa ng *estadística*, na sinasagang ipinanganak at namatay, at narapat purihin ng Sr. Corregidor. Sa mga cuadrong ito'y lumalabás:

2.º semestre ng 1888. (1)

Namatay. . . . . 4102  
Inianak. . . . . 3038

Ang nangamatay ay itó:

Sa cólera. . . . . 410  
— bulutong. . . . . 231  
— siba ó taón. . . . . 830

1.º semestre ng 1889.

Namatay. . . . . 5207  
Inianak. . . . . 2975

Ang nangamatay ay itó:

Sa cólera. . . . . 1286  
— bulutong. . . . . 931  
— siba ó taón. . . . . 672

Marami nga sa dalawang semestre ang namatay sa ipinanganak at lalonglalo sa huling semestre na lalong laki ang pagcamatay, dahil sa cólera at bulutong. Dapat ipagisip ang pananalót ng siba, sakit na pumapalagat ng báta, na sa 12 buan ay nakamatay ng 1511.

#### La Estrella del Norte

Naparito sa Almacen, sinaysay sa itaas ang magcapatid na dalaga na bibili nang maningning na alahas na ibig nilang maisuot sa pista nang canilang bayan.

#### EL MINDANAO

Naparaan sa Almacen na ngala'y *Mindanao*, ay sumaloob nilang cailangan namán ang mahuhusay at masasarap na alac gamit sa mesa.

#### FELIX ULLMANN

Nagbalic na muli ang dalaua sa Escolta, ay narayaan ang canilang mga matá, sa quinistapquislap nang mga brillante ni Sr. Ullmann.

#### La Española Filipina.

sa Sa fábricang itó daang pangulo

nang Ilayang barrio sa bayan nang Tondó, mabuting tabako't sampung sigarilio doo'y mábibili nang alinma't sino.

Mura ang halaga't aapat na kualta ang dalawangpo't lima't marikit ang kaha masarap ang lasa't bagay sa dalaga lálô na sa parê ó kayâ sa *Cura*.

#### Gran Bazar

DE ROPA HECHA Y SASTRERÍA DE GIBERT Y FONT.

Babahagyâ pang nangacahachabang ay natanauan naman ang Bazar ni Sres. Gibert y Font, ay naalaalang muli ang canilang capatid na Estudiante,

ipagpatabas nang isang Americana at pantalon de lana mariquit.

#### Fábrica de Sombreros de Secker y C.

Násuliapan ang Fábrica de sombrero ni Sr. Secker, ay naalaala ang isa nilang capatid na Estudianteng nagcacailla ngan nang sombrero ng gámitin sa pista.

En la calle de San Roque núm. 4 accesoría letra L. reciben para componer toda clase de máquinas para cosechadoras y armas de fuego.

Sa calle nang San Roque núm. 4, pusicion letra ay lalumatangap ng anomang mariquit sa tahí na ibig ipacumapune, gayondin ang mga armas na baril, pistola at iba pa.